

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται).

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΗΣ Α' ΩΡΑΣ

Ἱερεὺς:

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀναγνώστης:

Ἀμήν.

Ἱερεὺς:

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὁ
πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν ὁ θησαυρὸς τῶν
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ
καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον ἀγαθέ, τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀναγνώστης:

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον
ἡμᾶς (γ').

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς
ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν.
Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ
ὀνόματός σου.
Κύριε ἐλέησον (γ').

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου,
ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον
δός ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς
καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ
πονηροῦ.

Ἱερεὺς:

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(The Faithful stand).

The FIRST HOUR

Priest:

Blessed is our God always, now and ever, and to the
Ages of Ages.

Chanter:

Amen.

Priest:

Glory to You, our God, glory to You.

O Heavenly King, Comforter, the Spirit of Truth,
Who are ever present, and filling all things, the
Treasure of all blessings and Giver of life, come and
dwell within us, and cleanse us from every blemish,
and save our souls, O Blessed One.

Reader:

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy
on us. (3 Times).

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us; Lord, pardon
our sins; Master forgive our iniquities; O Holy One,
visit and heal our infirmities, for Your Name's sake.
Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.
(Kyrie, eleison). (3)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Our Father, Who art in Heaven, hallowed be Thy
Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth,
as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And
forgive us our trespasses, as we forgive those, who tres-
pass against us. And lead us not into temptation, but
deliver us from evil.

Priest:

For Yours is the Kingdom, and the Power, and the
Glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy
Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Ἀναγνώστης:

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ
ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ
βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ,
τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

(Ὁ Λαὸς κάθεται).

Ψαλμὸς ε'

Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, Κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς μου.
Πρόσχευε τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ὁ Βασιλεὺς μου καὶ ὁ
Θεὸς μου. Ὅτι πρὸς σὲ προσεύζομαι, Κύριε, τὸ πρωῒ
εἰσακούση τῆς φωνῆς μου.

Τὸ πρωῒ παραστήσομαί σοί, καὶ ἐπόψει με, ὅτι οὐχὶ Θεὸς
θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ, οὐ παροικήσει σοὶ πονηρευόμενος,
οὐδὲ διαμενοῦσι παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν
σου. Ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν,
ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος. Ἄνδρα
αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται Κύριος.

Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν
οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου ἐν φόβῳ
σου. Κύριε, ὀδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν
ἐχθρῶν μου, κατεύθυνον ἐνώπιόν σου τὴν ὁδόν μου. Ὅτι
οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐτῶν
ματαία. Τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς
γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιούσαν, κρίνον αὐτούς, ὁ Θεός.

Ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν, κατὰ τὸ
πλήθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς, ὅτι
παρεπίκρανάν σε, Κύριε. Καὶ εὐφρανθείησαν πάντες οἱ
ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ, εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ
κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς, καὶ καυχῆσονται ἐν σοὶ πάντες
οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου. Ὅτι σὺ εὐλογῆσεις δίκαιον.
Κύριε, ὡς ὄπλω εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

Ψαλμὸς β'

Ἴνα τί ἐφρύαξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενὰ;
Παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ οἱ ἄρχοντες
συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, κατὰ τοῦ Κυρίου, καὶ κατὰ τοῦ
Χριστοῦ αὐτοῦ. Διαρρήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν, καὶ
ἀπορρίψωμεν ἄφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν, ὁ κατοικῶν ἐν

Reader:

Amen.

Lord have mercy.(12 Times). (Kyrie, eleison).(12)

O Come let us worship and bow down to God, our
King.

O come let us worship and bow down to Christ, our
King and God.

O come let us worship and bow down to Christ
Himself, our King and God.

(The Faithful sit)

PSALM 5

(A Prayer for Guidance)

Give ear to my words, O Lord, consider my medita-
tion. Give heed to the voice of my cry, my King and my
God, for to You I will pray. My voice You shall hear in
the morning, O Lord; in the morning I will direct it to
You, and I will look up.

For You are not a God who takes pleasure in
wickedness, nor shall evil dwell with You. The boastful
shall not stand in Your sight; You hate all workers of
iniquity. You shall destroy those who speak falsehood;
the Lord abhors the bloodthirsty and deceitful man.

But as for me, I will come into Your house in the
multitude of Your mercy; in fear of You I will worship
toward Your Holy Temple. Lead me, O Lord, in Your
righteousness because of my enemies; make Your way
straight before my face. For there is no faithfulness in
their mouth; their inward part is destruction; their
throat is an open tomb; they flatter with their tongue.
Pronounce them guilty, O God! Let them fall by their
own counsels; cast them out in the multitude of their
transgressions, for they have rebelled against You.

But let all those rejoice who put their trust in You;
let them ever shout for joy, because You defend them;
let those also who love Your name be joyful in You. For
You, O Lord, will bless the righteous; with favor You
will surround him as with a shield.

PSALM 2

(The Begotten One)

Why do the nations rage, and the people plot a vain
thing? The kings of the earth set themselves, and the
rulers take counsel together, against the Lord, and
against His Anointed, saying, "Let us break Their bonds
into pieces and cast away Their cords from us."

οὐρανοῖς ἐκγελάσεται αὐτούς, καὶ ὁ Κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς.

Τότε λαλήσει πρὸς αὐτούς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ ταράξει αὐτούς. Ἔγω δὲ κατεστάθην βασιλεὺς ὑπ' αὐτοῦ, ἐπὶ Σιών ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ, διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα Κυρίου. Κύριος εἶπε πρὸς με. Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε. Αἴτησαι παρ' ἐμοῦ, καὶ δώσω σοὶ ἔθνη τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τὴν κατάσχεσίν σου τὰ πέρατα τῆς γῆς. Ποιμανεὶς αὐτούς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς σκεύη κεραμέως συντρίψεις αὐτούς. Καὶ νῦν, βασιλεῖς, σύνετε, παιδεύθητε πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν. Δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ ἐν φόβῳ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ. Δράξασθε παιδείας, μήποτε ὀργισθῇ Κύριος, καὶ ἀπολεῖσθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας. Ὅταν ἐκκαυθῇ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ, μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

Ψαλμὸς κα'

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρόσχες μοί, ἵνα τὶ ἐγκατέλιπές με; μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου, ὁ Θεός μου, κεκράξομαι ἡμέρας, καὶ οὐκ εἰσακούση, καὶ νυκτός, καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν ἐμοί. Σὺ δὲ ἐν Ἀγίῳ κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος τοῦ Ἰσραήλ.

Ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἤλπισαν, καὶ ἐρρύσω αὐτούς. Πρὸς σὲ ἐκέκραξαν, καὶ ἐσώθησαν, ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν, καὶ οὐ κατησχύνθησαν. Ἐγὼ δὲ εἶμι σκώληξ, καὶ οὐκ ἄνθρωπος, ὄνειδος ἀνθρώπων, καὶ ἐξουθένημα λαοῦ. Πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με, ἐλάλησαν ἐν χεῖλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλὴν.

Ἦλπισεν ἐπὶ Κύριον, ῥυσάσθω αὐτόν, σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν, ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπᾶσας με ἐκ γαστροῦ, ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου, ἐπὶ σὲ ἐπερρίφην ἐκ μήτρας. Ἀπὸ γαστροῦ μητρός μου Θεός μου εἶ σύ, μὴ ἀποστής ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι θλίψις ἐγγύς, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν μοί. Περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοί, ταῦροι πίονες περιέσχον με. Ἦνοιξαν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν, ὡς λέων ἀρπάζων, καὶ ὠρυόμενος. Ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθη, καὶ διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀστά μου.

Ἐγενήθη ἡ καρδία μου ὡσεὶ κηρός, τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου. Ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἡ ἰσχύς μου, καὶ ἡ γλώσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου, καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγές με, ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί, συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με. Ὠρυξαν χεῖράς μου, καὶ πόδας μου, ἐξηρίθησαν πάντα τὰ ὀστά μου, αὐτοὶ δὲ κατενόησαν, καὶ ἐπέιδόν με. Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. Σὺ δέ, Κύριε, μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν σου ἀπ' ἐμοῦ, εἰς τὴν ἀντίληψίν μου πρόσχες.

He who sits in the Heavens shall laugh; the Lord shall hold them in derision. Then He shall speak to them in His wrath, and distress them in His deep displeasure: "Yet I have set My King on My holy hill of Zion. I will declare the decree: The Lord has said to Me, 'You are My Son, today I have begotten You. Ask of Me, and I will give You the nations for Your inheritance, and the ends of the earth for Your possession. You shall break them with a rod of iron; you shall dash them to pieces like a potter's vessel.'" Now therefore, be wise, O kings; be instructed, you judges of the earth. Serve the Lord with fear, and rejoice with trembling. Kiss the Son, lest He be angry, and you perish in the way, when His wrath is kindled but a little. Blessed are all those who put their trust in Him.

PSALM 21(22)

(A Prophetic Song of the Messiah)

My God, my God, why have You forsaken Me? Why are you so far from helping Me, and from the words of my groaning? O My God, I cry in the daytime, but You do not hear; and in the night season, and am not silent.

But You are Holy, enthroned in the praises of Israel. Our fathers trusted in You; they trusted, and You delivered them. They cried to You, and were delivered; they trusted in You, and were not ashamed.

But I am a worm, and no man; a reproach of men, and despised by the people. All those who see Me, ridicule Me; they shoot out the lip, they shake the head, saying, "He trusted in the Lord; let Him rescue Him; let Him deliver Him, since He delights in Him!"

But you are He who took Me out of the womb; You made me trust while on my mother's breasts. I was cast upon You from birth. From My mother's womb You have been my God. Be not far from me, for trouble is near; for there is none to help. Many bulls have surrounded Me. Many bulls of Bashan have encircled Me.

They gape at Me with their mouths, like a raging and roaring lion. I am poured out like water, and all my bones are out of joint. My heart is like wax; it has melted within Me. My strength is dried up like a potsherd, and my tongue clings to my jaws; you have brought me to the dust of death. For dogs have surrounded Me; the congregation of the wicked has enclosed Me. They pierced My hands and My feet; I can count all My bones. They look and stare at Me.

Ῥύσαι ἀπὸ ῥομφαίας τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐκ χειρὸς κυνὸς τὴν μονογενή μου. Σώσόν με ἐκ στόματος λέοντος, καὶ ἀπὸ κεράτων μονοκερώτων τὴν ταπεινώσιν μου.
Διηγῆσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε, οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, αἰνέσατε αὐτόν, ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακώβ δοξάσατε αὐτόν. Φοβηθῆτω δὴ ἀπ' αὐτοῦ ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἐξουδένωσεν, οὐδὲ προσώχθισε τὴ δειῆσει τοῦ πτωχοῦ, οὐδὲ ἀπέστρεψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ἐν τῷ κερραγέναι μὲ πρὸς αὐτόν, εἰσήκουσέ μου.

Παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου, ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλη ἐξομολογήσομαί σοί, τὰς εὐχὰς μου ἀποδώσω ἐνώπιον τῶν φοβουμένων σε. Φάγονται πένητες, καὶ ἐμπλησθήσονται, καὶ αἰνέσουσι Κύριον οἱ ἐκζητοῦντες αὐτόν, ζήσονται αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

Μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς Κύριον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς, καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον αὐτοῦ πᾶσαι αἱ πατριάι τῶν ἔθνων. Ὅτι τοῦ Κυρίου ἡ βασιλεία, καὶ αὐτὸς δεσπάζει τῶν ἔθνων. Ἐφαγον, καὶ προσεκύνησαν πάντες οἱ πίονες τῆς γῆς, ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται πάντες οἱ καταβαίοντες εἰς γῆν. Καὶ ἡ ψυχὴ μου αὐτῷ ζή, καὶ τὸ σπέρμα μου δουλεύσει αὐτῷ. Ἀναγγελήσεται τῷ Κυρίῳ γενεὰ ἡ ἐρχομένη, καὶ ἀναγγελοῦσι τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦλαὸ τῷ τεχθησομένῳ, ὃν ἐποίησεν ὁ Κύριος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (γ')
Κύριε, ἐλέησον (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Τροπάριον Ἦχος α'
Σταυρωθέντος σου Χριστέ, ἀνηρέθη ἡ τυραννίς, ἐπατήθη ἡ δύναμις τοῦ ἐχθροῦ, οὔτε γὰρ Ἄγγελος, οὐκ ἄνθρωπος, ἀλλ' αὐτὸς ὁ Κύριος, ἔσωσας ἡμᾶς, δόξα σοί.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
Θεοτοκίον
Τὶ σὲ καλέσωμεν, ὦ Κεχαριτωμένη; οὐρανόν; ὅτι ἀνέτειλας τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης. Παράδεισον; ὅτι ἐβλάστησας τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας. Παρθένον, ὅτι ἔμεινας ἀφθορος. Ἀγνήν, Μητέρα; ὅτι ἔσχες σαῖς ἀγίαις ἀγκάλαις Υἱόν, τὸν πάντων Θεόν, αὐτὸν ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

They divide my garments among them, and for My clothing they cast lots. But you O Lord, do not be far from me; O my strength, hasten to help Me! Deliver Me from the sword, My precious life from the power of the dog. Save Me from the lion's mouth, and from the horns of the wild oxen! You have answered Me. I will declare Your name to my brethren; in the midst of the assembly I will praise You.

You who fear the Lord, praise Him! All you descendants of Jacob, glorify Him, and fear Him all you offspring of Israel! For he has not despised, nor abhorred the affliction of the afflicted; nor has He hidden His face away from him; but when He cried to Him, He heard.

My praise shall be of You in the great assembly; I will pay my vows before those who fear Him. The poor shall eat and be satisfied; those who seek Him will praise the Lord; let your heart live forever! All the ends of the world shall remember and turn to the Lord, and all the families of the nations shall worship before You. For the kingdom is the Lord's, and He rules over the nations. All the prosperous of the earth shall eat and worship; all those who go down to the dust, shall bow before Him, even he who cannot keep himself alive. A posterity shall serve Him. It will be recounted of the Lord to the next generation; They will come and declare His righteousness to a people who will be born, that He has done this.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages, Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You O God.
Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

When You, O Christ, were crucified, the tyranny was abolished, and the power of the adversary was trampled; for it was neither an Angel nor man, who saved us, but You, Yourself the Lord; glory to You.

Now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

What name can we possibly give to you, O full of Grace? Heaven? that you gave rise to the Sun of righteousness? Paradise? that you brought forth the Flower of incorruption? Virgin? that you remained inviolate? Pure Mother? that you held in your Holy embrace a Son, the God of all? Entreat Him, that He may save our souls.

Ψάλτης:

Ἦχος πλ. δ'

Σήμερον τοῦ Ναοῦ τὸ καταπέτασμα, εἰς ἔλεγχον ρήγνυται τῶν παρανόμων, καὶ τὰς ἰδίας ἀκτίνας, ὁ ἥλιος κρύπτει, Δεσπότην ὀρώων σταυρούμενον.

Στίχος: Ἴνα τὶ ἐφρούραξαν ἔθνη, καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενὰ;

Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν, ἤχθης Χριστέ Βασιλεῦ, καὶ ὡς ἀμνὸς ἄκακος, προσηλώθης τῷ σταυρῷ, ὑπὸ τῶν παρανόμων ἀνδρῶν, διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φιλάνθρωπε.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τοῖς συλλαβούσι σε παρανόμοις, ἀνεχόμενος οὕτως ἐβόας Κύριε. Εἰ καὶ ἐπατάξατε τὸν ποιμένα, καὶ διεσκορπίσατε τὰ δώδεκα πρόβατα τοὺς Μαθητάς μου, ἡδυνάμην πλείους, ἢ δώδεκα λεγεῶνας, παραστήσαι Ἀγγέλων, ἀλλὰ μακροθυμῷ, ἵνα πληρωθῇ, ἃ ἐδήλωσα ὑμῖν διὰ τῶν Προφητῶν μου, ἄδηλα καὶ κρύφια. Κύριε δόξα σοί.

ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ

Ἀναγνώστης:

Ἐξεπορεύετο ἕξω καὶ ἐλάλει ἐπὶ τὸ αὐτό.

Στίχος: Μακάριος ὁ συνιῶν ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα.

Προφητείας Ζαχαρίου τὸ Ἀνάγνωσμα

(Κέφ. ΙΑ', 10-13)

Διάκονος:

Σοφία. Πρόσχωμεν.

Ἀναγνώστης:

Τάδε λέγει Κύριος. Λήψομαι τὴν ράβδον μου τὴν καλήν, καὶ ἀπορρίψω αὐτήν, τοῦ διασκεδάσαι τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην πρὸς πάντας τοὺς λαοὺς, καὶ διασκεδασθήσεται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ γινώσκονται οἱ Χαναναῖοι τὰ πρόβατα τὰ φυλασσόμενά μοί, διότι λόγος Κυρίου ἐστί. Καὶ ἐρῶ πρὸς αὐτούς. Εἰ καλὸν ἐνώπιον ὑμῶν ἐστί, δότε τὸν μισθόν μου, ἢ ἀπείπασθε, καὶ ἔστησαν τὸν μισθόν μου, τριάκοντα ἀργυροῦς. Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς με. Κάθεσ αὐτούς εἰς τὸ χωνευτήριον, καὶ σκέψομαι εἰ δόκιμόν ἐστιν, ὃν τρόπον ἐδοκιμάσθην ὑπὲρ αὐτῶν. Καὶ ἔλαβον τοὺς τριάκοντα ἀργυροῦς, καὶ ἐνέβαλον αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον Κυρίου εἰς τὸ χωνευτήριον, καθὰ συνέταξέ

Chanter:

4th Plagal Tone. 8th Tone.

Today the veil of the Temple is rent in reproach of the lawless; and the sun hides its rays, beholding the Master crucified.

Why do the Gentiles rage, and the people imagine vain things?

Like a sheep You have been led to slaughter, O Christ King; and like a guileless Lamb, O King of all, You were nailed on the Cross by lawless men for our sins, O Lover of mankind.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Tolerating the lawless who seized You, O Lord, You cried out saying: "Even though you have struck down the Shepherd and dispersed the twelve sheep, My disciples, I could have brought more than twelve legions of Angels to stand by. But I forbear, so that, which I have declared to you, through my Prophets, may be fulfilled; things unrevealed and hidden." Lord, glory to You.

The PROPHECY

Reader:

He went out and spoke to the multitudes. Blessed is he, who is concerned for the needy and the poor.

The reading is from the Prophecy of Zechariah.

Chapter 11:10-13

Deacon, or Priest:

Wisdom! Let us be attentive.

Reader:

And I took my rod that was Grace, and I broke it, and I annulled the covenant I had made with all the peoples. So it was annulled on that day and the traf-fickers in the sheep, who were watching me, knew it was the word of the Lord. Then I said to them, "If it seems right to you, give me my wages; but if not, keep them." And they weighed out as my wages thirty shekels of silver. Then the Lord said to me, "Cast it into the treasury"--the lordly price at which I was paid off by them. So I took the thirty shekels of silver and cast them into the treasury in the house of the Lord.

Πρὸς Γαλάτας ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα

The reading is from St. Paul's Epistle to the Galatians.

Διάκονος:

Πρόσχωμεν. Σοφία. Πρόσχωμεν.

Deacon, or Priest:

Wisdom! Let us be attentive.

Κέφ. ζ' 14-18)

Chapter 6:14-18

Ἀναγνώστης:

Ἀδελφοί, ἐμοὶ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι, εἰμὴ ἐν τῷ Σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ Κόσμος ἐσταύρωται, καγὼ τῷ Κόσμῳ.

Reader:

But God forbid that I should boast, except in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and to the world.

Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομὴ τι ἰσχύει, οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ. Τοῦ λοιποῦ, κόπους μοὶ μηδεὶς παρεχέτω, ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.

For in Christ Jesus, neither circumcision nor uncircumcision avails anything, but a new creation. And as many as walk according to this rule, peace and mercy be upon them, and upon the Israel of God. From now on let no one trouble me, for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί. Ἀμήν.

Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

Χορός:

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Choir:

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται).

(The Faithful stand)

Διάκονος:

Σοφία. Ὁρθοῖ, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be unto all.

Ἱερεύς: Εἰρήνη πᾶσι.

Choir:

And to your spirit.

Χορός:

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Ἱερεύς:

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου το ἀνάγνωσμα.

Priest:

The Lesson is from the Holy Gospel according to St. Matthew. Let us be attentive.

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Choir:

Glory to You O Lord, glory to You.

Χορός:

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Κεφ. 27: 1-56

The GOSPEL Lesson.

Chapter 27:1-56

Ἱερεύς:

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, πρωΐας γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι αὐτόν· καὶ δήσαντες αὐτόν, ἀπήγαγον, καὶ παρέδωκαν αὐτόν Ποντίῳ Πιλάτῳ, τῷ ἡγεμόνι. Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδὸς αὐτόν, ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς, ἀπέστρεψε τὰ τριάκοντα

Priest:

When morning came, all the chief priests and elders of the people plotted against Jesus to put Him to death. And when they had bound Him they led Him away and delivered Him to Pontius Pilate the governor. Then Judas, His betrayer, seeing that He had been condemned, was remorseful and brought back the thir-

ἀργύρια τοῖς Ἀρχιερεῦσι καὶ τοῖς Πρεσβυτέροις, λέγων· Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῶν. Οἱ δὲ εἶπον· Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψει. Καὶ ρίψας τὰ ἀργύρια ἐν τῷ ναῷ, ἀνεχώρησε, καὶ ἀπελθὼν, ἀπήγγατο. Οἱ δὲ Ἀρχιερεῖς, λαβόντες τὰ ἀργύρια, εἶπον· Οὐκ ἔξεστι βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστι. Συμβούλιον δὲ λαβόντες, ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως, εἰς ταφὴν τοῖς ξένοις· διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος, ἀγρὸς αἵματος ἕως τῆς σήμερον.

Τότε ἐπληρώθη τὸ ρηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· «Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως, καθὰ συνέταξε μοι Κύριος.»

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν τοῦ Ἡγεμόνος, καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Ἡγεμὼν, λέγων· Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ· Σὺ λέγεις· Καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν Ἀρχιερέων καὶ τῶν Πρεσβυτέρων, οὐδὲν ἀπεκρίνατο.

Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος· Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσι; Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα· ὥστε θαυμάζειν τὸν Ἡγεμόνα λίαν. Κατὰ δὲ ἑορτὴν, εἰώθει ὁ Ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον, ὃν ἤθελον. Εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγόμενον Βαραββᾶν. Συνηγμένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· Τίνα θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν; Βαραββᾶν, ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν; ἦδει γὰρ, ὅτι διὰ φθόνον, παρέδωκαν αὐτόν.

Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀπέστειλε πρὸς αὐτόν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα· Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ· πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ δι' αὐτόν. Οἱ δὲ Ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους, ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἡγεμὼν, εἶπεν αὐτοῖς· Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον· Βαραββᾶν.

Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος· τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον Χριστόν; Λέγουσιν αὐτῷ πάντες· Σταυρωθήτω. Ὁ δὲ Ἡγεμὼν ἔφη· Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον, λέγοντες· Σταυρωθήτω. Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος, ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται, λαβὼν ὕδωρ, ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων· Ἀθῶός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε. Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς, εἶπε· Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν. Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας, παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.

Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ Ἡγεμόνος παραλαβόντες τὸν

ty pieces of silver to the chief priests and elders, saying “I have sinned by betraying innocent blood.” And they said, “What is that to us? You see to it.” Then he threw down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself. But the chief priests took the pieces of silver, and said, “It is not lawful to put them into the treasury, because they are the price of blood.” And they consulted together, bought with them the potter's field, to bury the strangers in. Therefore that field has been called the Field of Blood to this day.

Then was fulfilled what was spoken by Jeremiah the prophet, “And they took the thirty pieces of silver, the price of Him who was priced, whom they of the children of Israel priced, and gave them for the potter's field, as the Lord directed me.”

Now Jesus stood before the governor. And the governor asked Him, saying, “Are You the King of the Jews?” Jesus said to him, “It is as you say.” And while He was being accused by the chief priests and elders, He answered nothing. Then Pilate said to Him, “Do You not hear how many things they testify against You?” But He answered him not one word, so that the governor marveled greatly.

Now at the feast the governor was accustomed to releasing to the multitude one prisoner, whom they wished. At that time they had a notorious prisoner called Barabbas. Therefore, when they had gathered together, Pilate said to them, “Whom do you want me to release to you? Barabbas, or Jesus who is called Christ?” For he knew that they had handed Him over because of envy.

While he was sitting on the judgement seat, his wife sent to him, saying, “Have nothing to do with that just Man, for I have suffered many things in a dream because of Him.” But the chief priests and elders persuaded the multitudes that they should ask for Barabbas and destroy Jesus. The governor answered and said to them, “Which of the two do you want me to release to you?” They said, “Barabbas.” Pilate said to them, “What shall I do then with Jesus who is called Christ?” They all said to him, “Let him be crucified!” The governor said to them, “Why, what evil has He done?” But they cried out althea more, saying, “Let him be crucified!”

When Pilate saw that he could not prevail at all, but rather that a tumult was rising, took water and washed his hands before the multitude, saying, “I am innocent of the blood of this just Person; You see to it.” And all the people answered and said, “His blood be on us and on our children.”

Ἰησοῦν εἰς τὸ Πραιτώριον, συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὄλην τὴν σπεῖραν· καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν, περιέθηκαν αὐτῷ χλαμύδα κοκκίνην, καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ κάλαμον ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ἐνέπαιζον αὐτῷ, λέγοντες· Χαίρε ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· Καὶ ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν, ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπον εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι. Ἐξερχόμενοι δὲ, εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι Σίμων· τοῦτον ἠγγάρευσαν, ἵνα ἄρῃ τὸν Σταυρὸν αὐτοῦ.

Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃς ἐστὶ λεγόμενος Κρανίου τόπος, ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ γευσάμενος, οὐκ ἤθελε πιεῖν. Σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν, διμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βαλόντες κλῆρον, ἵνα πληρωθῇ τὸ ρῆθὲν ὑπὸ τοῦ Προφήτου· «Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον»· καὶ καθήμενοι, ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.

Καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο λησταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων. Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινούντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες· Ὁ καταλύων τὸν ναὸν, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν! σῶσον σεαυτὸν· εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ Σταυροῦ. Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ Ἀρχιερεῖς, ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν Γραμματέων καὶ Πρεσβυτέρων, καὶ Φαρισαίων, ἔλεγον· ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· εἰ Βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστὶ, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ Σταυροῦ, καὶ πιστεῦσωμεν αὐτῷ· Πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν, ῥυσάσθω νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν· εἶπε γὰρ, ὅτι Θεοῦ εἶμι Υἱός. Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταί, οἱ συσταυρωθέντες αὐτῷ, ὠνείδιζον αὐτόν. Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, ἕως ὥρας ἐνάτης. Περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Ἥλι, Ἥλι, λαμὰ σαβαχθανί, τοῦτ' ἔστι, Θεέ μου, Θεέ μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες; Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστῶτων ἀκούσαντες, ἔλεγον· ὅτι Ἥλιαν φωνεῖ οὗτος.

Καὶ εὐθέως δραμῶν εἰς ἐξ αὐτῶν, καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσας τε ὄξους, καὶ περιθεὶς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν. Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον· Ἄφες, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἥλιος σῶσον αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς, πάλιν κράζας φωνῇ μεγάλῃ, ἀφῆκε τὸ πνεῦμα. Καὶ ἰδοὺ, τὸ καταπέτασμα τοῦ Ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο, ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω· καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη· καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν· καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεώχθησαν· καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἀγίων ἠγέρθη, καὶ ἐξεληθόντες ἐκ τῶν μνημείων, μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ,

Then he released Barabbas to them; and when he had scourged Jesus he delivered Him to be crucified. Then the soldiers of the governor took Jesus into the Praetorium, and gathered the whole garrison around Him. And they stripped Him and put a scarlet robe on Him. When they had twisted a crown of thorns, they put it on His head, and a reed in His right hand. And they bowed the knee before Him and mocked Him, saying, "Hail, King of the Jews!" Then they spat on Him, and took the reed and struck Him on the head. And when they had mocked Him, they took the robe off Him, put His own clothes on Him, and led Him away to be crucified. Now as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name. Him they compelled to bear His cross. And when they had come to a place called Golgotha, that is to say, Place of a Skull, they gave Him vinegar mingled with gall to drink. But when He tasted it, He would not drink.

Then they crucified Him, and divided His garments casting lots, that it might be fulfilled which was spoken by the prophet: "They divided My garments among them, and for My clothing they cast lots." Sitting down they kept watch over Him there. And they put up over His head the accusation written against Him: "THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS." Then two robbers were crucified with Him, one on the right hand and another on the left. And those who passed by blasphemed Him, wagging their heads, and saying, "You who destroy the temple, and build it in three days, save Yourself! If You are the Son of God, come down from the cross." Likewise the chief priests also, mocking with the Scribes and elders said. "He saved others; Himself He cannot save. If He is the King of Israel, let Him now come down from the cross, and we will believe Him. He trusted in God; let Him deliver Him now, if He will have Him; for He said, 'I am the Son of God'." Even the robbers who were crucified with Him, reviled Him with the same thing.

Now from the sixth hour until the ninth hour, there was darkness over all the land. And about the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, saying, "Eli, Eli, lama sabachthani?" that is, "My God, my God, why have You forsaken Me?" And some of those who stood there, when they heard that, said, "This Man is calling for Elijah!" Immediately one of them ran and took a sponge, filled it with vinegar, and put it on a reed and offered it to Him to drink. The rest said, "Let Him alone; let us see if Elijah will come to save Him." And Jesus cried out again with a loud voice, and yielded up his spirit.

Then behold, the veil of the temple was torn in two from top to bottom; and the earth quaked, and the rocks were split, and the graves were opened: and many bod-

εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν Πόλιν, καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. Ὁ δὲ Ἐκατόνταρχος, καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ, τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες· Ἀληθῶς Θεοῦ Υἱὸς ἦν οὗτος.

Ἦσαν δὲ ἐκεῖ καὶ γυναῖκες πολλαὶ, ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, διακονοῦσαι αὐτῷ· ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆ μητῆρ, καὶ ἡ μητῆρ τῶν Υἱῶν Ζεβεδαίου.

Χορός:

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου Κύριε, δόξα σοί

Ἀναγνώστης:

Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριευσάτω μου πᾶσα ἀνομία. Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου. Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δούλόν σου, καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Πληρωθῆτω τὸ στόμα μου αἰνέσεώς σου, Κύριε, ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεὺς:

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ies of the saints who had fallen asleep were raised; and coming out of the graves after his resurrection, they came into the holy city, and appeared to many. So when the centurion, and those who were with him who were guarding Jesus, saw the earthquake and the things that had happened, they feared greatly, saying, "Truly this was the Son of God." And many women who had followed Jesus from Galilee, ministering to Him, were there looking on from afar, among whom were Mary Magdalene, Mary the Mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's sons.

Choir:

Glory to You, O Lord, glory to You.

Reader:

Direct my steps according to your word, and let no iniquity have dominion over me. Deliver me from the false accusation of men, and I shall keep Your commandments. Manifest Your countenance to Your servant, and teach me Your statutes. Let my mouth be filled with Your praise, O Lord, that I may sing hymns of Your glory and Your Majesty all the day long.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3 Times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us; Lord, pardon our sins; Master, forgive our iniquities; O Holy One, visit and heal our infirmities, for Your Name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Our Father, Who art in Heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy will be done on earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those, who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil.

Priest:

For Yours is the Kingdom, and the Power, and the Glory; of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Πάλτης:

Ἀμήν.

Κοντάκιον
Ἦχος πλ. δ'**Ἀναγνώστης:**

Τὸν δι' ἡμᾶς σταυρωθέντα, δεῦτε πάντες ὑμνήσωμεν,
αὐτὸν γὰρ κατείδε Μαρία ἐπὶ τοῦ ξύλου, καὶ ἔλεγεν. Εἶ καὶ
σταυρὸν ὑπομένεις, σὺ ὑπάρχεις ὁ Υἱὸς καὶ Θεὸς μου.

Κύριε ἐλέησον (μ')

ΕΥΧΗ

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς
προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ
μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυέσπλαγχνος, ὁ τοὺς
δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντα
καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων
ἀγαθῶν, αὐτός Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ
ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς
ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα
ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας
κάθαρσον καὶ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ
ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ
παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι
καταστήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν
ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν
ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφόρως Θεὸν Λόγον
τεκούσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον Πάτερ.

Ἱερεὺς:

Ὁ Θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐλεήσει ἡμᾶς

Εὐχὴν

Χριστέ, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, τὸ φωτίζον καὶ ἀγιάζον
πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον, σημειωθῆτω
ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, ἵνα ἐν αὐτῷ ὁ
ψώμεθα φῶς τὸ ἀπρόσιτον, καὶ κατεύθυνον τὰ διαβήματα
ἡμῶν πρὸς ἐργασίαν τῶν ἐντολῶν σου, πρεσβείαις τῆς
παναχράντου σου Μητρὸς, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων.

Ἀναγνώστης: Ἀμήν

Chanter:

Amen.

The KONTAKION
(To be read, not chanted)**Reader:**

Come, let us all praise Him, Who was crucified for
us. For Mary beheld Him on the Wood, and said: "Even
though You endure the Cross, You are my Son and my
God."

Lord, have mercy. (12 Times). (Kyrie, eleison).(72)

PRAYER

The One, Who at all times, and at every hour, both
in Heaven and earth, is worshiped, and glorified,
Christ, our God, long-suffering, plenteous in mercy and
full of compassion, Who loves the righteous and is mer-
ciful to sinners, calling all to salvation, through the
promise of the blessings to come, receive our supplica-
tions in this present hour, and direct our lives accord-
ing to Your commandments. Sanctify our souls; purify
our bodies, set aright our minds; cleanse our thoughts;
and deliver us from all affliction, evil and distress.
Surround us with Your Holy Angels, that guided and
guarded by their interposition, we may attain the unity
of faith, and the knowledge of Your ineffable glory. For
You are blessed unto the Ages of Ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have
mercy. (Kyrie, eleison). (3)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.
More honorable than the Cherubim, and incompa-
rably more glorious than the Seraphim, who without
defilement bore God the Word, verily the Theotokos,
you, we magnify.

In the Name of the Lord, Father, give the blessing.

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads),
May God be merciful to us, and bless us; may His
face shine upon us, and be merciful to us.

PRAYER

O Christ, the true Light, which illumines and sanc-
tifies every man who comes into the world, let the Light
of Your Countenance leave its mark on us; that in it, we
may behold the ineffable Light; and direct our steps
aright, to the keeping of Your commandments; through
the intercessions of Your All-pure Mother, and of all
Your Saints.

Reader: Amen.

ΩΡΑ ΤΡΙΤΗ

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς (γ’).

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν.
Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε ἐλέησον (γ’).

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεύς:

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀναγνώστης:

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ’)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

(Ὁ Λαὸς κάθεται).

Ψαλμὸς λδ’

Δίκασον, Κύριε, τοὺς ἀδικούντάς με πολέμησον τοὺς πολεμούντάς με. Ἐπιλαβοῦ, ὄπλου καὶ θυρεοῦ, καὶ ἀνάστηθι εἰς τὴν βοήθειάν μου. Ἐκχεον ῥομφαίαν, καὶ σύγκλεισον ἐξ ἐναντίας τῶν καταδιωκόντων με. Εἶπον τῇ ψυχῇ μου. Σωτηρία σου εἰμὶ ἐγώ. Αἰσχυνθήτωσαν, καὶ

The THIRD HOUR

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3 Times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us; Lord, pardon our sins; Master, forgive our iniquities; O Holy One, visit and heal our infirmities, for Your Name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

(Kyrie, eleison). (3)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever and to the Ages of Ages. Amen.

Our Father, Who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those, who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest:

For Yours is the Kingdom, and the Power, and the Glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Reader:

Amen. Lord, have mercy. (12 Times). (Kyrie, eleison). (12)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

O come let us worship and bow down to God, our King.

O come let us worship and bow down to Christ, our King and God.

O come let us worship and bow down to Christ Himself, our King and God.

(The Faithful sit)

PSALM 34 (35)

(The Lord, the Avenger of His people)

Plead my cause, O Lord, with those who strive with me; fight against those who fight against me; Take hold of shield and buckler, and stand up for my help! Also draw out the spear, and stop those who pursue me. Say to my soul, “ am your salvation.”

ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου,
ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ
λογιζόμενοί μοι κακά.

Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χνοὺς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, καὶ
Ἄγγελος Κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς. Γενηθήτω ἡ ὁδὸς
αὐτῶν σκότος καὶ ὀλίσθημα, καὶ Ἄγγελος Κυρίου
καταδιώκων αὐτούς. Ὅτι δωρεὰν ἔκρυψάν μοί,
διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν, μάτην ὠνείδισαν τὴν ψυχὴν
μου.

Ἐλθέτω αὐτῷ παγίς, ἣν οὐ γινώσκει, καὶ ἡ θήρα, ἣν
ἔκρυψε, συλλαβέτω αὐτόν, καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσεῖται ἐν
αὐτῇ, ἡ δὲ ψυχὴ μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ Κυρίῳ,
τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ. Πάντα τὰ ὅστα μου
ἔροῦσι. Κύριε, Κύριε, τίς ὅμοιός σοι; Ῥυόμενος πτωχὸν ἐκ
χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ, καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ
τῶν διαρπαζόντων αὐτόν. Ἀναστάντες μοὶ μάρτυρες
ἄδικοι, ἃ οὐκ ἐγίνωσκον ἠρώτων με. Ἀνταπεδίδοσάν μοι
πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου. Ἐγὼ δέ,
ἐν τῷ αὐτοῦ παρενοχλεῖν μοί, ἐνεδυσμένη σάκκον, καὶ
ἐταπεῖνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἡ προσευχὴ
μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφήσεται.

Ὡς πλησίον, ὡς ἀδελφῷ ἡμετέρῳ, οὕτως εὐηρέστουν, ὡς
πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων, οὕτως ἐταπεινούμην. Καὶ κατ'
ἐμοῦ εὐφράνθησαν, καὶ συνήχθησαν, συνήχθησαν ἐπ' ἐμὲ
μάστιγες, καὶ οὐκ ἔγγων.

Διεσχίσθησαν, καὶ οὐ κατενύγησαν, ἐπέρασάν με,
ἔξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμῷ, ἔβρυξαν ἐπ' ἐμὲ τοὺς
ὀδόντας αὐτῶν.

Κύριε, πότε ἐπόψει, ἀποκατάστησον τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ
τῆς κακουργίας αὐτῶν, ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενή μου,
σοὶ ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ, ἐν λαῷ Ἐξομολογήσομαί βαρεῖ
αἰνέσω σε. Μὴ ἐπιχαρείσάν μοι οἱ ἐχθραίνοντές μοι
ἀδίκως, οἱ μισούντές με δωρεάν, καὶ διανεύοντες
ὀφθαλμοίς.

Ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν, καὶ ἐπ' ὀργὴν δόλους
διελογίζοντο. Ἐπλάτουν ἐπ' ἐμὲ τὸ στόμα αὐτῶν, εἶπον.
Εὐγε, εὐγε, εἶδον οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. Εἶδες, Κύριε, μὴ
παρασιωπήσης. Κύριε, μὴ ἀποστής ἀπ' ἐμοῦ. Ἐξεγέρθητι,
Κύριε, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου, ὁ Θεός μου, καὶ ὁ Κύριός
μου, εἰς τὴν δίκην μου. Κρίνόν με, Κύριε, κατὰ τὴν
δικαιοσύνην σου, Κύριε ὁ Θεός μου, καὶ μὴ ἐπιχαρείσάν
μοί.

Μὴ εἴποισαν ἐν καρδίαις αὐτῶν. Εὐγε, εὐγε τῇ ψυχῇ ἡμῶν,
μηδὲ εἴποιεν, Κατεπίομεν αὐτόν. Αἰσχυνθείησαν, καὶ
ἐντραπήθησαν ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου.

Let those be put to shame and brought to dishonor,
who seek after my life; let those be turned back and
brought to confusion who plot my hurt.

Let them be like chaff before the wind, and let the angel
of the Lord chase them. Let their way be dark and
slippery,
with the angel of the Lord pursue them!

For without cause they have hidden their net for
me in a pit, which they have dug without cause for my
life. Let destruction come upon him unexpectedly, and
let his net which he has hidden catch himself: into that
destruction let him fall. And my soul shall be joyful in
the Lord; it shall rejoice in His salvation. All my bones
shall say, "Lord, who is like You, who delivering the
poor from him who is too strong for him, yes, the poor
and the needy from him who plunders him?" Fierce
witnesses rise up; they ask me things that I do not
know.

They reward me evil for good, to the sorrow of my
soul. But as for me, when they were sick, my clothing
was a sackcloth; I humbled myself with fasting; and my
prayer would return to my own heart. I paced about as
though he were my friend or brother; I bowed down
heavily as one who mourns for his mother.

But in my adversity they rejoiced and gathered togeth-
er; attackers gathered against me, and I did not know it;
they tore at me and did not cease; with ungodly mockers
at feasts they gnashed at me with their teeth.

Lord, how long will You look on? Rescue me from
their destructions, my precious life from the lions! I
will give You thanks in the great assembly; I will
praise You among many people.

Let them not rejoice over me, who are wrongfully
my enemies, nor let not them wink with the eye who
hate me without a cause. For they do not speak peace,
but they devise deceitful matters against the quiet ones
in the land. They also opened their mouths wide
against me, and said, "Aha, Aha! Our eyes have seen it."

This You have seen, O Lord; do not keep silence. O Lord,
do not be far from me! Stir up Yourself, and awake to my
vindication, to my cause, my God and my Lord.

Vindicate me O Lord, my God, according to Your
righteousness; and let them not rejoice over me! Let them
not say in their hearts, "Ah, so we would have it" Let
them not say, "We have swallowed him up." Let them be

Ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην, καὶ ἔντροπὴν οἱ
μεγαλορρημονοῦντες ἐπ' ἐμέ. Ἀγαλλιάσθωσαν, καὶ
εὐφρανθήτωσαν οἱ θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ
εἰπάτωσαν διαπαντός.

Μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ
δούλου αὐτοῦ. Καὶ ἡ νλώσά μου μελετήσῃ τὴν
δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν ἔπαινόν σου.

Ψαλμὸς ρη'

Ὁ Θεός, τὴν αἴνεσίν μου μὴ παρασιωπήσης, ὅτι στόμα
ἀμαρτωλοῦ, καὶ στόμα δολίου ἐπ' ἐμέ ἠνοιχθή. Ἐλάλησαν
κατ' ἐμοῦ γλώσση δολία, καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με,
καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν. Ἄντι τοῦ ἀγαπᾶν με, ἐνδιέ
βαλλὸν με, ἐγὼ δὲ προσηυχόμην. Καὶ ἔθεντο κατ' ἐμοῦ
κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, καὶ μῖσος ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεώς μου.

Κατάστησον ἐπ' αὐτὸν ἀμαρτωλόν, καὶ διάβολος στήτω ἐκ
δεξιῶν αὐτοῦ. Ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν ἐξέλθοι
καταδεδικασμένος, καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς
ἀμαρτίαν. Γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι, καὶ τὴν
ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος. Γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ
αὐτοῦ ὄρφανοί, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα. Σαλευόμενοι
μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπαιτησάτωσαν,
ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν. Ἐξερευνησάτω
δανειστὴς πάντα ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ, καὶ διαρπασάτωσαν
ἄλλοτριοὶ τοὺς πόνους αὐτοῦ. Μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ
ἀντιλήπτωρ, μηδὲ γενηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὄρφανοῖς
αὐτοῦ. Γενηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολόθρευσιν, ἐν
γενεᾷ μιᾷ ἐξαλειφθεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ἀναμνησθεῖ ἡ
ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἔναντι Κυρίου, καὶ ἡ ἀμαρτία
τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθεῖ.

Γενηθήτωσαν ἔναντιον Κυρίου διαπαντός, καὶ
ἐξολοθρευθεῖ ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν, ἀνθ' ὧν οὐκ
ἐμνήσθη ποιῆσαι ἔλεος, καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον
πένητα, καὶ πτωχόν, καὶ κατανενυγμένον τῇ καρδίᾳ τοῦ
θανατώσαι. Καὶ ἠγάπησε κατάραν, καὶ ἤξει αὐτῷ, καὶ οὐκ
ἠθέλησεν εὐλογίαν, καὶ μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ
ἐνεδύσατο κατάραν, ὡς ἱμάτιον, καὶ εἰσήλθεν, ὡσεὶ ὕδωρ,
εἰς τὰ ἔγκατα αὐτοῦ, καὶ ὡσεὶ ἔλαιον, ἐν τοῖς ὀστέοις
αὐτοῦ. Γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον, ὃ περιβάλλεται, καὶ
ὡσεὶ ζώνη, ἣν διαπαντὸς περιζώννυται. Τοῦτο τὸ ἔργον
τῶν ἐνδιαβαλλόντων με παρὰ Κυρίου, καὶ τῶν
λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς ψυχῆς μου. Καὶ σύ, Κύριε,
Κύριε, ποιήσον μέτ' ἐμοῦ, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, ὅτι
χρηστὸν τὸ ἔλεός σου, ῥύσαι με, ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμι
ἐγώ, καὶ ἡ καρδία μου τετάρακται ἐντός μου.

Ὡσεὶ σκιά ἐν τῷ ἐκκλῖναι αὐτήν, ἀντανηρέθη,
ἐξετινάχθη ὡσεὶ ἀκρίδες. Τὰ γόνατά μου ἠσθένησαν ἀπὸ

ashamed and brought to mutual confusion, who rejoice at
my hurt; let them be clothed with shame and dishonor
who exalt themselves against me.

Let them shout for joy and be glad who favor my
righteous cause; and let them say continually, "Let the
Lord be magnified, Who has pleasure in the prosperity
of His servant." And my tongue shall speak of Your
righteousness, and of Your praise, all the day long.

PSALM 108 (109)

(The Judgment of the Betrayer)

Do not keep silent, O God, of my praise! For the
mouth of the wicked and the mouth of the deceitful
have opened against me; they have spoken against me
with a lying tongue. They have also surrounded me
with words of hatred, and fought against me without a
cause. In return for my love they are my accusers, but I
give myself to prayer. Thus they have rewarded me evil
for good, and hatred for my love.

Set a wicked man over him, and let an accuser
stand at his right hand. When he is judged, let him be
found guilty, and let his prayer become sin. Let his
days become few; and let another take his office. Let his
children be fatherless, and his wife a widow. Let his
children continually be vagabonds and beg; let them
seek their bread also from their desolate places. Let the
creditor seize all that he has, and let strangers plunder
his labor. Let there be none to extend mercy to him, nor
let there be any to favor his fatherless children. Let his
posterity be cut off, and in the generation following let
their name be blotted out. Let the iniquity of his fathers
be remembered before the Lord, and let not the sin of
his mother be blotted out.

Let them be continually before the Lord, that He
may cut off the memory of them from the earth; because
he did not remember to show mercy, but persecuted the
poor and needy man, that he might even slay the broken
in heart. As he loved cursing, so let it come to him; as he
did not delight in blessing, so let it be far from him. As he
be clothed himself with cursing as with his garment, so
let it enter his body like water, and like oil into his bones.
Let it be to him like the garment which covers him, and
for a belt with which he girds himself continually. Let
this be the Lord's reward to my accusers, and to those
who speak evil against my person.

But You, O God, the Lord, deal with me for Your
name's sake; because Your mercy is good, deliver me.
For I am poor and needy, and my heart is wounded
within me. I am gone like a shadow when it lengthens;

νηστείας, καὶ ἡ σὰρξ μου ἠλλοιώθη δι' ἔλαιον, καγῶ ἐγενήθην ὄνειδος αὐτοῖς, εἶδοσάν με, ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν.

Βοήθησόν μοί, Κύριε ὁ Θεός μου, καὶ σώσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου. Καὶ γνώτωσαν, ὅτι ἡ χεὶρ σου αὕτη, καὶ σύ, Κύριε, ἐποίησας αὐτήν. Καταράσσονται αὐτοί, καὶ σὺ εὐλογήσεις, οἱ ἐπανιστάμενοί μοι αἰσχυνθήτωσαν, ὁ δὲ δούλός σου εὐφρανθήσεται. Ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπήν, καὶ περιβαλέσθωσαν, ὡς διπλοῖδα, αἰσχύνην αὐτῶν.

Ἐξομολογήσομαι τῷ Κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου, καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν. Ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος, τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν καταδιωκόντων τὴν ψυχὴν μου.

Ψαλμὸς Ν'

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἔκισσῃσέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοὶ ἀγαλλίασιν, καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοὶ τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου, καὶ πνεύματι ἠγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς, ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ῥύσαι με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι, εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν. ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλὴμ. Τότε

I am shaken off like a locust. My knees are weak through fasting, and my flesh is feeble from lack of fatness. I also have become a reproach to them; when they look at me they shake their heads.

Help me, O Lord, my God! Oh, save me, according to Your mercy, that they may know that this is Your hand--that You, Lord have done it! Let them curse, but you bless; when they arise, let them be ashamed, but let Your servant rejoice. Let my accusers be clothed with shame, and let them cover themselves with their own disgrace as with a mantle.

I will greatly praise the Lord with my mouth; yes, I will praise Him among the multitude. For He shall stand at the right hand of the poor, to save him from those who condemn him.

PSALM 50 (51)

(A Prayer of repentance)

Have mercy upon me, O God, according to Your loving kindness; according to the multitude of Your tender mercies, blot out my transgressions. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge my transgressions, and my sin is always before me. Against You, You only, have I sinned, and done this evil in Your sight--that You may be found just when You speak, and blameless when You judge. Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me.

Behold, You desire truth in the inward parts, and in the hidden part You will make me to know wisdom. Purge me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow. Make me hear joy and gladness, that the bones You have broken may rejoice. Hide Your face away from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart O God, and renew a steadfast spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit. Then, I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You. Deliver me from the guilt of bloodshed, O God, the God of my salvation, and my tongue shall sing aloud of Your righteousness.

O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise. For You do not desire sacrifice, or else I would give it; You do not delight in burnt offering. The sacrifices of God, are a broken spirit, a broken and contrite heart. These, O God, you will not despise. Do good

εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφοράν, καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοὶ ὁ Θεός,
Κύριε, ἐλέησον (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τροπάριον ᾠχος πλ. β'

Κύριε, κατέκρινάν σε οἱ Ἰουδαῖοι θανάτῳ, τὴν ζωὴν τῶν ἀπάντων, οἱ τὴν ἐρυθρὰν ῥάβδῳ πεζεύσαντες, σταυρῶ σὲ προσήλωσαν, καὶ οἱ ἐκ πέτρας μέλι θηλάσαντες, χολὴν σοὶ προσήνεγκαν, ἀλλ' ἐκὼν ὑπέμεινας, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ. Χριστὲ ὁ Θεὸς δόξα σοί.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
Θεοτοκίον
Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύομεν, πρέσβευε Δέσποινα μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

ᾠχος πλ. δ'

Ψάλτης:

Διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ὁ φίλος σου καὶ ὁ πλησίον Πέτρος, ἠρνήσατό σε Κύριε, καὶ ὀδυρόμενος οὕτως ἐβόα. Τῶν δακρῦν μου μὴ παρασιωπήσης, εἶπα γὰρ φυλάξαι τὴν πίστιν οἰκτίρμον, καὶ οὐκ ἐφύλαξα, καὶ ἡμῶν τὴν μετάνοιαν, οὕτω δέξαι, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Στίχος: Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, Κύριε, σύνες τῆς κραυγῆς μου.

Πρὸ τοῦ τιμίου σου Σταυροῦ, στρατιωτῶν ἐμπαιζόντων σὲ Κύριε, αἱ νοεραὶ στρατιαὶ κατεπλήττοντο, ἀνεδήσω γὰρ στέφανον ὕβρεως, ὁ τὴν γῆν ζωγραφήσας τοῖς ἄνθεσι, καὶ τὴν χλαίναν χλευαζόμενος ἐφόρεσας, ὁ νεφέλαις περιβάλλων τὸ στερέωμα, τοιαύτη γὰρ οἰκονομία, ἐγνώσθη σου ἡ εὐσπλαγχνία, Χριστέ, τὸ μέγα ἔλεος, δόξα σοί.

in Your good pleasure to Zion; build the walls of Jerusalem; Then you shall be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering; then they shall offer bullocks on Your Altar.

Glory to the Father, and to the Son, and, to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Alleluia Alleluia. Alleluia. Glory to You O God.
Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Troparion. 2nd Plagal Tone.

The Judeans, O Lord, condemned You, the Life of all, to death; the ones, who crossed the Red Sea through the power of the staff, nailed You to a Cross; and those, whom You suckled with honey from the rock, brought You gall. But, willingly You endured, to free us from the bondage of the enemy. O Christ our God, glory to You.

Now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

You are the true Vine, O Theotokos, who bore the Fruit of Life. We implore you, together with the Apostles, to intercede, for mercy to be shed on our souls.

4th Plagal Tone. 8th Tone.

Chanter:

For fear of the Judeans, Your friend and companion, Peter, denied You, O Lord; and lamenting, he cried out, thus: "Do not let my tears pass by in silence; for I said, that I would keep faith, but did not. O Compassionate One." Wherefore, receive in like manner our repentance, and have mercy on us.

Hear my prayer, O Lord and understand my crying out.

At the foot of Your precious Cross, O Lord, when the soldiers were mocking You, the Hosts of Angels were struck with wonder; for You, Who adorned the earth with flowers, wore the crown of insults, and Who clothed the firmament in clouds, wore the robe of mockery. For through this dispensation Your compassion was made known, O Christ, the Great Mercy, glory to You.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Ἐλκόμενος ἐπὶ σταυροῦ, οὕτως ἐβόας Κύριε. Διὰ ποῖον ἔργον, θέλετέ με σταυρῶσαι Ἰουδαῖοι; ὅτι τοὺς παραλύτους ὑμῶν συνέσφιγξα; ὅτι τοὺς νεκρούς, ὡς ἐξ ὕπνου ἀνέστησα; Αἰμόρρουν Ἰασάμην, Χαναναίαν ἠλέησα, διὰ ποῖον ἔργον θέλετέ με φονεῦσαι Ἰουδαῖοι; ἀλλ' ὄψεσθε εἰς ὃν νῦν ἐκκεντᾶτε, Χριστὸν παράνομοι.

When You were drawn to the Cross, O Lord, You cried out, thus: "For which of my works do you want to crucify me, O Judeans? For healing your paralytics? For raising your dead from sleep? I healed the woman with an issue of blood, and showed mercy to the Canaanite woman. For which act do you wish to slay me, O Judeans?" But, you shall behold Him, the Christ, Whom you pierce, O law-transgressors.

ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ

The PROPHECY

Ἀναγνώστης:

Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος.

Στίχος: Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με.

Reader:

For Aim ready to be scourged; O Lord; rebuke me not in Your wrath.

Διάκονος:

Σοφία. Πρόσχωμεν.

Deacon, or Priest:

Wisdom! Let us be attentive.

Ἀναγνώστης:

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ Ἀνάγνωσμα

Reader:

The reading is from the Prophecy of Isaiah.

(Κέφ. Ν', 4-11)

Chapter 50:4-11

Κύριος δίδωσί μοι γλῶσσαν παιδείας, τοῦ γνῶναι ἡνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον, ἔθηκέ με πρῶτῳ πρῶτῳ, προσέθηκέ μοι ὠτίον τοῦ ἀκούειν, καὶ ἡ παιδεία Κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα, ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ, οὐδὲ ἀντιλέγω. Τὸν νώτόν μου ἔδωκα εἰς μάστιγας, τὰς δὲ σιαγόνας μου εἰς ραπίσματα, τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπυτσμαίων, καὶ Κύριος, Κύριος βοηθός μου ἐγενήθη.

The Lord God has given me the tongue of those who are taught, that I may know how to sustain with a word him that is weary. Morning by morning he wakens, he wakens my ear to hear as those who are taught. The Lord God has opened my ear, and I was not rebellious, I turned not backward. I gave my back to the smiters, and my cheek to those who pulled out the beard; I hid not my face from shame and spitting.

Διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην, ἀλλ' ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν, καὶ ἔγνω, ὅτι οὐ μὴ αἰσχυνοῦμαι, ὅτι ἐγγίζει ὁ δικαίωσας με. Τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἀντιστήτω μοι ἄμα, καὶ τίς ὁ κρινόμενός μοι; ἐγγισάτω μοί. Ἴδου Κύριος, Κύριος βοηθήσει μοί, τίς κακώσει με; ἴδου πάντες ὑμεῖς, ὡς ἱμάτιον, παλαιωθήσεσθε, καὶ ὡς σὴς καταφάγεται ὑμᾶς. Τίς ἐν ὑμῖν ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον, ὑπακουσάτω τῆς φωνῆς τοῦ παιδὸς αὐτοῦ. Οἱ πορευόμενοι ἐν σκότει, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς φῶς, πεποίθατε ἐπὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου, καὶ ἀντιστηρισασθε ἐπὶ τῷ Θεῷ.

For the Lord God helps me; therefore I have not been confounded; therefore I have set my face like a flint, and I know that I shall not be put to shame; he who vindicates me is near. Who will contend with me? Let us stand up together. Who is my adversary? Let him come near to me. Behold, the Lord God helps me; who will declare me guilty? Behold, all of them will wear out like a garment; the moth will eat them up.

Ἴδου πάντες ὑμεῖς ὡς πύρ καίετε, καὶ κατισχύετε φλόγα, πορεύεσθε τῷ φωτὶ τοῦ πυρὸς ὑμῶν, καὶ τῆ φλογί, ἢ ἐξεκαύσατε, δι' ἐμὲ ἐγένετο ταῦτα ὑμῖν, ἐν λύπη κοιμηθήσεσθε.

Who among you fears the Lord, and obeys the voice of his servant, who walks in darkness and has no light, yet trusts in the name of the Lord and relies upon his God? Behold all you who kindle a fire, who set brands alight. Walk by the light of your fire and by the brands which you have kindled! This shall you have from my hand: you shall lie down in torment.

Πρὸς Ῥωμαίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα

The Reading is from St. Paul's Epistle to the Romans.

(Κέφ. Ε', 6-10)

Chapter 5:6-10

Διάκονος:

Πρόσχωμεν. Σοφία. Πρόσχωμεν.

Deacon, or Priest:

Let us be attentive.

Ἀναγνώστης:

Ἀδελφοί, ἔτι Χριστός, ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν, κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε. Μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται, ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν. Συνίστησι δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ Θεός, ὅτι ἔτι, ἀμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν, Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε.

Reader:

For when we were still without strength, in due time, Christ died for the ungodly. For scarcely for a righteous man will one die; yet perhaps for a good man someone would even dare to die. But God demonstrates His own love for us, in that while we were still sinners, Christ died for us.

Πολλῷ ὄν μᾶλλον, δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ Αἵματι αὐτοῦ, σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς, εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες, κατηλλάγη μὲν τῷ Θεῷ, διὰ τοῦ θανάτου τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες, σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.

Much more then, having now been justified by His blood, we shall be saved from wrath through Him. For if when we were enemies we were reconciled to God through the death of His Son, much more, having been reconciled, we shall be saved by His life.

Χορός:

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Choir:

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται).

(The Faithful stand)

Διάκονος: Σοφία. Ὁρθοῖ, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).

Ἱερεύς: Εἰρήνη πᾶσι.

Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be unto all.

Χορός:

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Choir:

And to your spirit.

Ἱερεύς:

Ἐκ τοῦ κατὰ Μᾶρκον ἁγίου Εὐαγγελίου το ἀνάγνωσμα.

Priest:

The Lesson is from the Holy Gospel according to St. Mark. Let us be attentive.

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Choir:

Glory to You O God, glory to You.

Χορός:

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

Κεφ. 15: 16-41

The GOSPEL Lesson

Chapter 15:16-41

Ἱερεύς:

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οἱ στρατιῶται ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶ Πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὄλην τὴν σπεῖραν· καὶ ἐνδύουσιν αὐτὸν πορφύραν, καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον, καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν καὶ λέγειν· Χαῖρε ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ, καὶ ἐνέπτυνον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα, προσεκύνουν αὐτοῦ.

Priest:

Then the soldiers led Him away into the hall called Praetorium, and they called together the whole garrison. And they clothed Him with purple, and twisting a crown of thorns, put it on His head, and began to salute Him, "Hail, King of the Jews!" Then they struck Him on the head with a reed and spat on Him; and bowing the knee, they worshiped Him.

Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν, καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν, ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν. Καὶ ἀγγαρεύουσι παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον, ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν Σταυρὸν αὐτοῦ. Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶ τόπον, ὃ ἐστι μεθερμηνευόμενον, Κρανίου τόπος. Καὶ ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον οἶνον· ὃ δὲ οὐκ ἔλαβε.

Καὶ σταυρώσαντες αὐτόν, διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ' αὐτὰ, τίς τί ἄρῃ. Ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. Καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσι δύο ληστές, ἓνα ἐκ δεξιῶν, καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. Καὶ ἐπληρώθη ἡ Γραφή, ἡ λέγουσα· «Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη».

Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτόν, κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ λέγοντες· Οὐά, ὁ καταλύων τὸν ναὸν, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν! σῶσον σεαυτὸν, καὶ κατάβα ἀπὸ τοῦ Σταυροῦ. Ὁμοίως δὲ καὶ οἱ Ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους, μετὰ τῶν Γραμματέων, ἔλεγον· ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι.

Ὁ Χριστὸς, ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ Σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν, καὶ πιστεῦσωμεν αὐτῷ. Καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. Γενομένης δὲ ὥρας ἕκτης, σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. Καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐνάτῃ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων· Ἐλωῖ, Ἐλωῖ λαμὰ σαβαχθανί; ὃ ἐστι μεθερμηνευόμενον· Ὁ Θεὸς μου, ὁ Θεὸς μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπες; Καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες, ἔλεγον· Ἰδοῦ, Ἥλιον φωνεῖ.

Δραμῶν δὲ εἷς, καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους, περιθείς τε καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων· Ἐπιτε ἴδωμεν, εἰ ἔρχεται Ἥλιος καθελεῖν αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείς φωνὴν μεγάλην, ἐξέπνευσε. Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο, ἀπὸ ἄνωθεν ἕως κάτω.

Ἰδὼν δὲ ὁ Κεντυρίων, ὁ παρεστηκὸς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ, ὅτι οὕτω κράζας ἐξέπνευσε, εἶπεν· ἀληθῶς ὁ ἄνθρωπος οὗτος Υἱὸς ἦν Θεοῦ.

Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσὴ μητῆρ, καὶ Σαλώμη, αἱ καὶ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

And when they had mocked Him, they took the purple off Him, put His own clothes on Him, and led Him out to crucify Him. Then they compelled a certain man, Simon a Cyrenian, the father of Alexander and Rufus, as he was coming out of the country and passing by, to bear His cross. And they brought Him to the place Golgotha which is translated, Place of a Skull.

Then they gave Him wine mingled with myrrh to drink, but He did not take it. And when they crucified Him they divided their garments, casting lots for them to determine what every man should take. Now it was the third hour and they crucified Him. And the inscription of His accusation as written above: "THE KING OF THE JEWS." With Him they crucified two robbers, one on His right and the other on His left. So the Scripture was fulfilled which says, "And He was numbered with the transgressors."

And those who passed by blasphemed Him wagging their heads and saying, "Aha! You who destroy the temple and build it in three days, save Yourself, and come down from the cross!" Likewise the chief priests also, mocking among themselves with the scribes, said, "He saved others; Himself He cannot save! Let the Christ, the King of Israel, descend now from the cross, that we may see and believe." And those who were crucified with Him also reviled Him.

Now when the sixth hour had come, there was darkness over the whole land until the ninth hour. And at the ninth hour Jesus cried out with a loud voice, saying, "Eloi, Eloi, lama sabachthani?" which is translated, "My God, my God, why have You forsaken me?" Some of those who stood by when they heard that, said, "Look, He is calling for Elijah!"

Then someone ran, and filled a sponge full of vinegar, put it on a reed and offered it to Him to drink, saying, "Let Him alone; let us see if Elijah will come to take Him down." And Jesus cried out with a loud voice, and breathed His last.

Then the veil of the temple was torn in two from top to bottom. So when the Centurion, who stood opposite Him, saw that He had cried out like this and breathed His last, he said, "Truly this Man was the Son of God?"

There were also women looking on from afar, among whom were Mary Magdalene, Mary the mother of James the Less and of Joses, and Salome, who also followed Him and ministered to Him when He was in Galilee, and many other women who came up with Him to Jerusalem.

Χορός:

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου Κύριε, δόξα σοὶ

Ἀναγνώστης:

Κύριε ὁ Θεὸς εὐλογητὸς, εὐλογητὸς Κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν, κατευοδῶσαι ἡμῖν ὁ Θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν, ὁ Θεὸς τοῦ σώζειν.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεύς:

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀναγνώστης:

Ἀμήν.

Κοντάκιον

Τὸν δι' ἡμᾶς σταυρωθέντα, δεῦτε πάντες ὑμνήσωμεν, αὐτὸν γὰρ κατείδε Μαρία ἐπὶ τοῦ ξύλου, καὶ ἔλεγεν. Εἰ καὶ σταυρὸν ὑπομένεις, σὺ ὑπάρχεις ὁ Υἱὸς καὶ Θεὸς μου.

Κύριε ἐλέησον (μ')

Choir:

Glory to Your forbearance, O Lord, glory to You.

Reader:

The Lord God, is blessed; blessed be the Lord day after day; may the God Who saves, lead us on to our salvation.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3 Times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us; Lord, pardon our sins; Master, forgive our iniquities; O Holy One, visit and heal our infirmities, for Your Name's sake.

Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy. (Kyrie, eleison).(3)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Our Father, Who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come, Thy will be done on earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those, who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest:

For Yours is the Kingdom, and the Power, and the Glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Reader:

Amen.

**The KONTAKION
(To be read, not chanted)**

Come, let us all praise Him, Who was crucified for us. For Mary beheld Him on the Wood, and said: "Even though You endure crucifixion, You are my Son and my God."

Lord, have mercy. (12 Times) (Kyrie, eleison) (12)

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυέσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτὸς Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθνην τὴν ζωῆν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγιάσον, τὰ σώματα ἄγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον καὶ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι κατανησώμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἑνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον Πάτερ.

Ἱερεὺς:

Ὁ Θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐλεήσει ἡμᾶς

Εὐχήν

Δέσποτα Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ καὶ ἅγιον Πνεῦμα, μία θεότης, μία Δύναμις, ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλόν, καί, οἷς ἐπίστασαι κρίμασι, σώσόν με τὸν ἀνάξιον δούλόν σου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀναγνώστης:

Ἀμήν.

The One, Who at all times, and at every hour, both in Heaven and earth, is worshiped, and glorified, Christ, our God, long-suffering, plenteous in mercy and full of compassion, Who loves the righteous, and is merciful to sinners, calling all to salvation, through the promise of the blessings to come, accept our supplications in this present hour, and direct our lives according to Your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies, set aright our minds; cleanse our thoughts; and deliver us from all affliction, evil and distress. Surround us with Your Holy Angels, that guided and guarded by their interposition, we may attain the unity of faith, and the knowledge of Your ineffable glory. For You are blessed unto the Ages of Ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. (Kyrie, eleison) (3)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and incomparably more glorious than the Seraphim, who without defilement bore God the Word, verily the Theotokos, you, we magnify.

In the Name of the Lord, Father, give the blessing.

Priest:

May God be merciful to us, and bless us; may His Face shine upon us, and be merciful to us.

The PRAYER of St. Mardarius

O God and Master, Father Almighty, Lord, Only-Begotten Son, Jesus Christ, and Holy Spirit; one Godhead, one Power, have mercy on me, a sinner. And by the judgments known to You, save me, your unworthy servant. For You are blessed unto the Ages of Ages.

Reader:

Amen.

Ἀναγνώστης:

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς (γ').

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν.
Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε ἐλέησον (γ').

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεύς:

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀναγνώστης:

Ἀμήν.
Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.
Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.
Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

(Ὁ Λαὸς κάθεται).

Ψαλμὸς νγ'

Ὁ Θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σώσον με, καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινεῖς με, ὁ Θεός, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου, ὅτι ἀλλότριον ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, καὶ οὐ πρόεθεντο τὸν Θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν, Ἰδοὺ γὰρ ὁ Θεὸς βοηθεῖ μοί, καὶ ὁ Κύριος ἀντιλήπτωρ τῆς ψυχῆς μου. Ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου, ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολόθρευσον αὐτούς.
Ἐκουσίως θύσω σοί, ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου,

Reader:

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3 Times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.
All-Holy Trinity, have mercy on us; Lord, pardon our sins; Master, forgive our iniquities; O Holy One, visit and heal our infirmities, for Your Name's sake.
Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

(Kyrie, eleison). (3)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Our Father, Who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those, who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest:

For Yours is the Kingdom, and the Power, and the Glory, of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Reader:

Amen.
O come let us worship and bow down to God, our King.
O come let us worship and bow to Christ, our King and God.
O come let us worship and bow down to Christ Himself, our King and God.

(The Faithful sit)

PSALM 58 (54)

(A Prayer for Rescue from Adversity)

Save me, O God, by Your name save me, and vindicate me by Your strength. Hear my prayer, O God; give ears to the words of my mouth. For strangers have risen up against me, and oppressors have sought after my life; they have not set God before them.

Behold, God is my helper; the Lord is with those who uphold my life. He will repay my enemies for their evil. Cut them off in Your truth. I will freely sacrifice to You; I will praise Your name, O Lord, for it is good. For

Κύριε, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐρρύσω με, καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπεΐδεν ὁ ὀφθαλμός μου.

Ψαλμός ρλθ'

Ἐξελοῦ με, Κύριε, ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥύσαί με. Οἱ τινες ἐλογίσαντο ἀδικίαν ἐν καρδίᾳ, ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους. Ἠκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν, ὡσεὶ ὄφεως, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν, Φύλαξόν με, Κύριε, ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελοῦ με, οἵτινες διελογίσαντο τοῦ ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου.

Ἐκρυψαν ὑπερήφανοι παγίδα μοί, καὶ σχοινίοις διέτειναν παγίδα τοῖς ποσί μου, ἐχόμενα τρίβους σκάνδαλα ἔθεντό μοί. Εἶπα τῷ Κυρίῳ, Θεός μου εἶ σύ, ἐνώτισαι, Κύριε, τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου. Κύριε, Κύριε, δύναμις τῆς σωτηρίας μου, ἐπεσκίασας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου, ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. Μὴ παραδῶς με, Κύριε, ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἀμαρτωλῶ, διελογίσαντο κατ' ἐμοῦ, μὴ ἐγκαταλίπης με, μὴ ποτε ὑψωθῶσιν.

Ἡ κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν, κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν καλύψει αὐτούς. Πεσοῦνται ἐπ' αὐτούς ἄνθρακες, ἐν πυρὶ καταβαλεῖς αὐτούς, ἐν τάλαιπωρίαῖς οὐ μὴ ὑποστῶσιν. Ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς, ἄνδρα ἄδικον κακὰ θηρεύσει εἰς διαφθοράν.

Ἔγνων ὅτι ποιήσει Κύριος τὴν κρίσιν τῶν πτωχῶν, καὶ τὴν δίκην τῶν πενήτων.

Πλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ κατοικήσουσιν εὐθεῖς σὺν τῷ προσώπῳ σου.

Ψαλμός 90

Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ Ὑψίστου, ἐν σκέπη τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀύλισθήσεται. Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ. Ἀντιλήπτωρ μου εἶ, καὶ καταφυγὴ μου, ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπὶς ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ῥύσεται σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν, καὶ ἀπὸ λόγου ταραχῶδους.

Ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοί, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπιεῖς, ὅπλω κυκλώσει σὲ ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ, οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας, ἀπὸ πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου, ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ. Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς, καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ. Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις, καὶ ἀνταπόδοσιν ἀμαρτωλῶν ὄψει ὅτι σύ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου, τὸν Ὑψιστον ἔθου καταφυγὴν σου. Οὐ προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά, καὶ

He has delivered me out of trouble; and my eye has seen its desire upon my enemies.

PSALM 139 (140)

(Prayer for Deliverance from Evil Men)

Deliver me, O Lord, from evil men; preserve me from violent men, who plan evil things in their hearts; they continually gather together for war. They sharpen their tongues like a serpent; the poison of asps is under their lips. Keep me, O Lord, from the hands of the wicked; preserve me from violent men, who have purposed to make my steps stumble. The proud have hidden a snare for me, and cords; they have spread a net by the wayside; they have set traps for me.

I say to the Lord: "You are my God; hear the voice of my supplications, O Lord. O God, the Lord, the strength of my salvation, You have covered my head in the day of battle. Do not grant, O Lord, the desires of the wicked; do not further his wicked scheme, lest they be exalted.

As for the head of those who surround me, let the evil of their lips cover them; let burning coals fall upon them; let them be cast into the fire, into deep pits, that they rise not up again.

Let not a slanderer be established in the earth; let evil hunt the violent man to overthrow him."

I know that the Lord will maintain the cause of the afflicted, and justice for the poor. Surely the righteous shall give thanks to Your name; the upright shall dwell in Your presence.

PSALM 90 (91)

(The Psalm of the departed)

He who dwells in the secret place of the Most High shall abide under the shadow of the Almighty. I will say of the Lord, "He is my refuge and my fortress; my God, in Him will I trust."

Surely He shall deliver you from the snare of the fowler, and from the perilous pestilence. He shall cover you with His feathers, and under His wings you shall take refuge; His truth shall be your shield and buckler. You shall not be afraid of the terror of the night, nor of the arrow that flies by day. Nor of the pestilence that walks in darkness, nor of the destruction that lays waste at noonday. A thousand may fall at your side, and ten thousand at your right hand; but it shall not come near you. Only with your eyes shall you look, and see the reward of the wicked. Because you have made the

μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ σκηνώματί σου, ὅτι τοῖς Ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σὲ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου.

Ἐπὶ χειρῶν ἀρούσί σε, μήποτε προσκόψης πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. Ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήση, καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα. Ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἦλπισε, καὶ ῥύσομαι αὐτόν, σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου. Κεκράζεται πρὸς με, καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῦ, μέτ' αὐτοῦ εἶμι ἐν θλίψει, ἐξελοῦμαι αὐτόν, καὶ δοξάσω αὐτόν. Μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δεῖξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (3)

Κύριε, ἐλέησον (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τροπάριον Ἦχος β'

Σωτηριὰν εἰργάσω ἐν μέσῳ τῆς γῆς, Χριστε ὁ Θεός, ἐπὶ Σταυροῦ τὰς ἀχράντους σου χεῖρας ἐξέτεινας, ἐπισυνάγων πάντα, τὰ ἔθνη, κράζοντα. Κύριε δόξα σοί.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον

Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρρησίαν διὰ τὰ πολλὰ ἡμῶν ἁμαρτήματα, σὺ τὸν ἐκ σοῦ γεννηθέντα δυσώπησον Θεοτόκε Παρθένε, πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις Μητρὸς πρὸς εὐμένειαν Δεσπότητος. Μὴ παρίδης ἁμαρτωλῶν ἰκεσίας, ἢ πάνσεμνος, ὅτι ἐλεήμων ἐστί, καὶ σώζειν δυνάμενος, ὁ καὶ παθεῖν ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος.

Ψάλτης:

Ἦχος πλ. δ'

Τάδε λέγει Κύριος τοῖς Ἰουδαίοις, Λαός μου, τί ἐποίησά σοί, ἢ τί σοὶ παρηνώχλησα; τοὺς τυφλοὺς σου ἐφώτισα, τοὺς λεπρούς σου ἐκαθάρισα, ἄνδρα ὄντα ἐπὶ κλίνης ἠγνωρωσάμην. Λαός μου, τί ἐποίησά σοι; καὶ τί μοι ἀνταπέδωκας; ἀντὶ τοῦ μάννα, χολήν, ἀντὶ τοῦ ὕδατος, ὄξος, ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με, σταυρῷ μὲ προσηλώσατε, οὐκέτι στέγω λοιπόν, καλέσω μου τὰ ἔθνη, κακεῖνά με δοξάσουσι σὺν τῷ Πατρὶ καὶ Πνεύματι, καγῶ αὐτοῖς δωρήσομαι, ζωὴν αἰώνιον.

Στίχος: Ἔδωκαν εἰς τὸ βρώμά μου χολήν, καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.

Lord who is my refuge, even the Most High your dwelling place, no evil shall befall you, nor shall any plague come near your dwelling; for He shall give His angels charge over you, to keep you in all your ways. In their hands they shall bear you up, lest you dash your foot against a stone. You shall tread upon the lion and the cobra, the young lion and the serpent you shall trample underfoot.

“Because He has set His love upon Me, therefore I will deliver him; I will set him on high because he has known My name. He shall call upon Me, and I will answer him; I will be with him in trouble. I will deliver him and honor him. With long life I will satisfy him, and show him My salvation.”

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

O Christ our God, You have worked salvation in the midst of the earth; You stretched out Your pure Hands on the Cross, gathering together all the nations, as they cry out: “O Lord, glory to You.”

Now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Having no boldness for the multitude of our sins, O Virgin Theotokos, implore Him, Who was born of You; for the prayer of a mother avails much, in gaining the favor of the Master. Do not overlook the entreaties of sinners, O All-pure One; for He, Who condescended to suffer for us, is Merciful and able to save.

Chanter:

4th Plagal Tone. 8th Tone.

Thus said the Lord to the Judeans. “My people, what have I done to You, or in what way have I harmed You? To your blind I gave light; the lepers I cleansed; the bed-ridden man I raised. O My people, what have I done to You, and what did you give Me in return? Instead of manna, gall; instead of water, vinegar; instead of loving Me, you nailed Me to the Cross. I can no longer endure. I will call together the Gentiles, and they will glorify Me with the Father, and the Spirit, and I shall grant them the everlasting life.”

In my food they gave me gall, and in my thirst they gave me vinegar to drink.

Οἱ νομοθέται τοῦ Ἰσραὴλ, Ἰουδαῖοι καὶ Φαρισαῖοι, ὁ χορὸς τῶν Ἀποστόλων, βοᾷ πρὸς ὑμᾶς. Ἴδε ναός, ὃν ὑμεῖς ἐλύσατε. Ἴδε ἄμνος, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, τάφω παρεδώκατε, ἀλλ' ἐξουσία ἑαυτοῦ ἀνέστη. Μὴ πλανᾶσθε Ἰουδαῖοι, αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ὁ ἐν θαλάσῃ σώσας, καὶ ἐν ἐρήμῳ θρέψας, αὐτὸς ἐστὶν ἡ ζωὴ καὶ τὸ φῶς, καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Κόσμου.

Ἦχος πλ. α'

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε χριστοφόροι λαοὶ κατίδωμεν, τὶ συνεβουλεύσατο Ἰούδας ὁ προδότης, σὺν ἱερέουσιν ἀνόμοις, κατὰ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, σήμερον ἔνοχον θανάτου, τὸν ἀθάνατον Λόγον πεποίηκαν, καὶ Πιλάτῳ προδώσαντες, ἐν τόπῳ Κρανίου ἐσταύρωσαν, καὶ ταῦτα πάσχων, ἐβόα ὁ Σωτὴρ ἡμῶν λέγων, Ἄφες αὐτοῖς Πάτερ τὴν ἁμαρτίαν ταύτην, ὅπως γνῶσι τὰ ἔθνη, τὴν ἐκ νεκρῶν μου Ἀνάστασιν.

ΠΡΦΗΤΕΙΑ

Ἀναγνώστης:

Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ!
Στίχος: Ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.
Προφητείας Ἡσαΐου τὸ Ἀνάγνωσμα

(Κέφ. ΝΒ' 13 - ΝΔ', 1)

Διάκονος:

Σοφία. Πρόσχωμεν.

Ἀναγνώστης:

Τάδε λέγει Κύριος. Ἴδου συνήσει ὁ παῖς μου, καὶ ὑψωθήσεται, καὶ δοξασθήσεται, καὶ μετεωρισθήσεται σφόδρα.

Ὅν τρόπον ἐκστήσονται ἐπὶ σὲ πολλοί, οὕτως ἀδοξήσει ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τὸ εἶδος σου, καὶ ἡ δόξα σου ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων. Οὕτω θαυμάσονται ἔθνη πολλὰ ἐπ' αὐτῷ, καὶ συνέξουσι βασιλεῖς τὸ στόμα αὐτῶν, ὅτι, οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ, ὄψονται, καὶ οἷς οὐκ ἀκηκόασι, συνήσουσι. Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν, καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη; Ἀνηγγείλαμεν, ὡς παιδίον ἐναντίον αὐτοῦ, ὡς ρίζα ἐν γῇ διψώση. Οὐκ ἔστιν εἶδος αὐτῷ, οὐδὲ δόξα, καὶ εἶδομεν αὐτόν, καὶ οὐκ εἶχεν εἶδος, οὐδὲ κάλλος, ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον, καὶ ἐκλείπον παρὰ πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

You Lawgivers of Israel, Judeans and Pharisees; the company of the Apostles cries out to You: "Behold the Temple that you have destroyed; behold the Lamb that you have crucified. You gave Him over to the Tomb, but of His own power He arose. Do not be deceived; for it is He, Who saved you in the sea, and fed you in the wilderness. He is the Life, and Light, and Peace of the world."

1st Plagal Tone. 5th Tone.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Come, O Christ-bearing people; let us see what Judas the traitor has plotted with the lawless priests against our Saviour. Today, they condemned to death the Immortal Word. They delivered Him to Pilate, and crucified Him on the Place of the Skull; and as our Saviour suffering these things, He cried out saying: "Father, forgive them this sin, that the Gentiles may know of my Resurrection from the dead."

The PROPHECY

Reader:

O Lord, our Lord, great is Your Name in all the Earth.
For Your Majesty has been exalted above the Heavens.
The reading is from the Prophecy of Isaiah.

Chapters 52:13-15, + 53:1-12, + 54:1

Deacon, or Priest:

Wisdom! Let us be attentive.

Reader:

(Chapter 52). Behold My servant shall understand, He shall be exalted, and lifted up, and shall be very high.

As many were astonished at Him--His appearance was so marred, beyond human semblance, and His form beyond that of the sons of men--so shall He startle many nations; kings shall shut their mouth because of Him; for that which has not been told them, they shall see, and that which they have not heard they shall understand.

(Chapter 53). Who has believed what we have heard? And to whom has the arm of the Lord been revealed? For He grew up before him like a young plant, and like

Ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὦν, καὶ εἰδὼς φέρειν μαλακίαν, ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη. Οὗτος τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φέρει, καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται, καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ, καὶ ἐν πληγῇ ὑπὸ Θεοῦ, καὶ ἐν κακώσει.

Αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν, τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν. Πάντες ὡς πρόβατα ἐπλανήθημεν, ἄνθρωπος τῆ ὁδῷ αὐτοῦ ἐπλανήθη. Καὶ Κύριος παρέδωκεν αὐτὸν ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ αὐτὸς διὰ τὸ κεκακῶσθαι, οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἄμνος ἐναντίον τοῦ κείροντος ἄφρονος, οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. Ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ἡ κρίσις αὐτοῦ ἤρθη, τὴν δὲ γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται; ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ἀνομιῶν τοῦ λαοῦ μου ἤχθη εἰς θάνατον. Καὶ δώσω τοὺς πονηροὺς, ἀντὶ τῆς ταφῆς αὐτοῦ, καὶ τοὺς πλουσίους, ἀντὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ὅτι ἀνομίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ βούλεται Κύριος καθαρῶσαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς πληγῆς.

Ἐὰν δῶτε περὶ ἀμαρτίας, ἡ ψυχὴ ὑμῶν ὄψεται σπέρμα μακρόβιον, καὶ βούλεται Κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἀφελεῖν ἀπὸ τοῦ πόνου τῆς ψυχῆς αὐτοῦ, δεῖξαι αὐτῷ φῶς, καὶ πλάσαι τὴ συνέσει, δικαιοῦσαι δίκαιον, εὐ δουλεύοντα πολλοίς, καὶ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν αὐτὸς ἀνοίσει. Διὰ τοῦτο αὐτὸς κληρονομήσει πολλούς, καὶ τῶν ἰσχυρῶν μεριεῖ σκύλα, ἀνθ' ὧν παρεδόθη εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς ἀνόμοις ἐλογίσθη, καὶ αὐτὸς ἀμαρτίας πολλῶν ἀνήνεγκε, καὶ διὰ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν παρεδόθη.

Εὐφράνθητι στεῖρα, ἢ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον ἢ οὐκ ὠδίνουσα, ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μάλλον, ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα

(Κέφ. Β', 11-18)

Διάκονος:

Πρόσχωμεν. Σοφία. Πρόσχωμεν.

a root out of dry ground; He had no form or comeliness that we should look at Him, and no beauty that we should desire Him. He was despised and was rejected by most men; a man of sorrows, and acquainted with grief; and as One from whom men hide their faces He was despised, and we esteemed Him not.

Surely He has borne our griefs and carried our sorrows; yet we esteemed Him stricken, smitten by God and afflicted. But He was wounded for our transgressions, He was bruised for our iniquities; upon Him who was the chastisement that made us whole, and with His stripes we are healed. All we like sheep have gone astray, we have turned every one to his own way; and the Lord has laid on Him the iniquity of us all. He was oppressed, and He was afflicted, yet He opened not his mouth; like a lamb that is led to the slaughter, and like a sheep that before its shearers is dumb, so he opened not His mouth. By oppression and judgment He was taken away; and as for His generation, who considered that He was out off out of the land of the living, stricken for the transgression of My people? And they made His grave with the wicked and with a rich man in his death, although he had done no violence, and there was no deceit in His mouth. Yet it was the will of the Lord to bruise Him; He has put Him to grief; when He makes Himself an offering for sin He shall see His offspring, He shall prolong His days; the will of the Lord shall prosper in His hand; He shall see the fruit of the travail of His soul and be satisfied; by His knowledge shall the righteous One, my servant make many to be accounted righteous; and he shall bear their iniquities. Therefore I will divide Him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because He poured out His soul to death, and was numbered with the transgressors; Yet He bore the sin of many, and made intercession for the transgressors.

(Chapter 54). "Sing O barren, who did not bear; break forth into singing and cry aloud, you who have not been in travail! for the children of the desolate one will be more than the children of her that is married," says the Lord.

The EPISTLE Reading.

The Reading is from St. Paul's Epistle to the Hebrews.

Chapter 2:11-18

Deacon, or Priest:

Wisdom! Let us be attentive.

Ἀναγνώστης:

Ἀδελφοί, ὁ ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι, ἐξ ἑνὸς πάντες, δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφούς αὐτοὺς καλεῖν, λέγων. Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε. Καὶ πάλιν. Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ' αὐτῷ. Καὶ πάλιν. Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδιά, ἃ μοὶ ἔδωκεν ὁ Θεός.

Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδιά κεκοινώνηκε σαρκὸς καὶ αἵματος, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχε τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τουτέστι τὸν διάβολον, καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου, διαπαντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας, οὐ γὰρ δήπου Ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραάμ ἐπιλαμβάνεται. Ὅθεν ὤφειλε κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται, καὶ πιστὸς Ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν Θεόν, εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ, ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

Χορός:

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται).

Διάκονος: Σοφία. Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ἱερεύς: Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

Ἱερεύς:

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου το ἀνάγνωσμα.

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Χορός:

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
Κεφ. 23: 32-49

Ἱερεύς:

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦγοντο σὺν τῷ Ἰησοῦ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι, σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι. Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν, καὶ τοὺς κακούργους· ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἶδασι τί ποιοῦσι. Διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἔβαλλον κλῆρον. Καὶ εἰστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν· ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς, λέγοντες·

Reader:

Brethren, both He who sanctifies and those who are being sanctified are all of one, for which reason He is not ashamed to call them brethren, saying: "I will declare Your Name to My brethren; in the midst of the assembly I will sing praise to You." And again: "I will put My trust in Him." And again: "Here am I and the children whom God has given Me."

Inasmuch then as the children have partaken of flesh and blood, He Himself likewise shared in the same, that through death, he might destroy him, who had the power of death, that is, the devil, and release those who through fear of death were all their lifetime subject to bondage. For indeed He does not give aid to angels, but He does give aid to the seed of Abraham. Therefore in all things He had to be made like His brethren, that he might be a merciful and High Priest in things pertaining to God, to make propitiation for the sins of the people. For in that He Himself has suffered being tempted, He is able to aid those who are tempted.

Choir:

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

(The Faithful stand)

Priest: (Blesses the Faithful, who bow their heads).
Wisdom! Rise. Let us hear the Holy Gospel.
Peace be to all.

Choir:

And to your spirit.

Priest:

The Lesson is from the Holy Gospel according to St. Luke. Let us be attentive.

Choir:

Glory to You O Lord, glory to You.

The GOSPEL Lesson.
Chapter 23:32-49

Priest:

At that time there were also two others, criminals, led with Him to be put to death. And when they came to the place called Calvary, there they crucified Him, and the criminals, one on the right hand and the other on the left. Then Jesus said, "Father, forgive them, for they do not know what they do." And they divided His garments and cast lots. And the people stood looking on.

ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτὸν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός, ὁ τοῦ Θεοῦ ἐκλεκτός.

Ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ, καὶ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτὸν. Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφή γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ, γράμμασιν Ἑλληνικοῖς καὶ Ῥωμαϊκοῖς καὶ Ἑβραϊκοῖς· Οὗτός ἐστι ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν, λέγων· Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. Ἀποκριθεὶς δὲ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ, λέγων· Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν Θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι εἶ; Καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε. Καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· Μνήσθητί μου, Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι· σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ Παραδείσῳ. Ἦν δὲ ὥσει ὥρα ἕκτη, καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν, ἕως ὥρας ἐνάτης, καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος, καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον· καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλη ὁ Ἰησοῦς, εἶπε· Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παρατίθεται τὸ πνευμά μου. Καὶ ταῦτα εἰπὼν, ἐξέπνευσεν. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἑκατόνταρχος τὸ γενόμενον, ἐδόξασε τὸν Θεόν, λέγων· ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν.

Καὶ πάντες οἱ συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον. Εἰστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὀρῶσαι ταῦτα.

Χορός:

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου Κύριε, δόξα σοὶ

Ἀναγνώστης:

Ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοὶ σου, Κύριε, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα, βοήθησον ἡμῖν, ὁ Θεός, ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ῥύσαι ἡμᾶς, καὶ ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

But even the rulers with them sneered saying, "He saved others; let Him save Himself, if He is the Christ, the chosen of God." ,

The soldiers also mocked Him, coming and offering Him vinegar, and saying, "If You are the King of the Jews, save Yourself." And an inscription was written over Him in letters of Greek, Latin and Hebrew: "HIS IS THE KING OF THE JEWS."

Then one of the criminals who were hanged blasphemed Him, saying, "If You are the Christ, save Yourself and us." But the other, answering, rebuked him, saying, "Do you not even fear God, seeing You are under the same condemnation? And we indeed justly, for we receive the due reward of our deeds; but this Man has done nothing wrong." Then he said to Jesus, "Lord, remember me when You come into Your Kingdom." And Jesus said, to him, "Assuredly, I say to you, today You will be with Me in Paradise"

Now it was about the sixth hour, and there was darkness over all the earth until the ninth hour. Then the sun was darkened; and the veil of the temple was torn in two. And when Jesus had cried out with a loud voice He said, "Father, into Your hands I commit My spirit." Having said this, He breathed His last. So when the Centurion saw what had happened, he glorified God, saying, "Certainly, this was a righteous Man." And the whole crowd who came together to that sight, seeing what had been done, beat their breasts and returned. But all His acquaintances, and the women who followed Him from Galilee, stood at a distance watching these things.

Choir:

Glory to Your forbearance, O Lord, glory to You.

Reader:

Swiftly let Your tender mercies come upon us O Lord; for we are greatly impoverished. Help us, O God our Savoir, for the glory of Your Name. Lord, deliver us, and forgive us our sins, for Your Name's sake.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3 Times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen. All-Holy Trinity, have mercy on us; Lord, pardon our sins; Master, forgive our iniquities; O .Holy One, visit and heal our infirmities, for Your Name's sake.

Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεὺς:

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀναγνώστης:

Ἀμήν.

Κοντάκιον

Τὸν δι' ἡμᾶς σταυρωθέντα, δεῦτε πάντες ὑμνήσωμεν, αὐτὸν γὰρ κατείδε Μαρια ἐπὶ τοῦ ξύλου καὶ ἔλεγεν. Εἰ καὶ σταυρὸν ὑπομένεις, σὺ ὑπάρχεις ὁ Υἱὸς καὶ Θεὸς μου.

Κύριε ἐλέησον (μ')

ΕΥΧΗ

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυέσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτὸς Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἁγιάσον, τὰ σώματα ἁγνίσσον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας κάθαρσον καὶ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ παρεμβολῇ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι καταστήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Our Father Who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come, Thy will be done on earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those, who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest:

For Yours is the Kingdom, and the Power, and the Glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Reader:

Amen.

The KONTAKION
(To be read, not chanted)

Come, let us all praise Him, Who was crucified for us; For Mary beheld Him on the Wood, and said: "Even though You endure crucifixion, You are my Son and my God."

Lord, have mercy. (12 Times) (Kyrie, eleison) (12)

PRAYER

The One, Who at all times, and at every hour, both in Heaven and earth, is worshiped, and glorified, O Christ, our God, long-suffering, plenteous in mercy and full of compassion, Who loves the righteous and is merciful to sinners, calling all to salvation, through the promise of blessings to come, accept our supplications in this present hour, and direct our lives according to Your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set aright our minds; cleanse our thoughts; and deliver us from all affliction, evil and distress.

Surround us with Your Holy Angels, that guided and guarded by their interposition, we may attain the unity of faith, and the knowledge of Your ineffable glory. For You are blessed unto the Ages of Ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. (Kyrie, eleison) (3)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἔνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον Πάτερ.

Ἱερεὺς:

Ὁ Θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εφ' ἡμᾶς καὶ ἐλέησαι ἡμᾶς

Εὐχὴν

Θεὲ καὶ Κύριε τῶν δυνάμεων, καὶ πάσης κτίσεως δημιουργέ, ὁ διὰ σπλάγχνα ἀνεϊκάστου ἐλέους σου, τὸν μονογενή σου Υἱόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, καταπέμψας ἐπὶ σωτηρία τοῦ γένους ἡμῶν, καὶ διὰ τοῦ τιμίου αὐτοῦ Σταυροῦ, τὸ χειρόγραφον τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν διαρρήξας, καὶ θριαμβεύσας ἐν αὐτῷ τὰς ἀρχὰς καὶ ἐξουσίας τοῦ σκότους, αὐτός, Δέσποτα φιλόανθρωπε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὰς εὐχαριστηρίους ταύτας καὶ ἱκετηρίους ἐντεύξεις, καὶ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς ὀλεθρίου καὶ σκοτεινοῦ παραπτώματος, καὶ πάντων τῶν κακῶσαι ἡμᾶς ζητούντων, ὀρατῶν καὶ ἀορατῶν ἐχθρῶν.

Καθίλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας ἡμῶν, καὶ μὴ ἐκκλίνης τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ τῷ πόθῳ σου τρώσον ἡμῶν τὰς ψυχὰς, ἵνα πρὸς σὲ διαπαντὸς ἀτενίζοντες, καὶ τῷ παρὰ σοῦ φωτὶ ὀδηγούμενοι, σὲ τὸ ἀπρόσιτον καὶ αἰδιδιον κατοπτεύοντες φῶς, ἀκατάπαυστόν σοι τὴν ἐξομολόγησιν, καὶ εὐχαριστίαν ἀναπέμπομεν, τῷ ἀνάρχῳ Πατρὶ σὺν τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀναγνώστης:

Ἀμήν.

More honorable than the Cherubim, and incomparably more glorious than the Seraphim, who without defilement bore God the Word, verily the Theotokos, you, we magnify.

In the Name of the Lord, Father, give the blessing.

Priest:

May God be merciful to us, and bless us; may He shine His Face upon us, and be merciful to us.

PRAYER of St. Basil the Great.

O God, and Lord of Hosts, Author of all Creation, Who out of the depths of Your ineffable mercy sent down Your Only-Begotten Son, our Lord Jesus Christ, for the salvation of our race, and by His precious Cross tore up the record of our sins, and thereby triumphed over the principals and powers of darkness, accept also, O loving Master, the fervent thanksgiving prayers of us sinners. Deliver us from every evil and dark transgression, and from all visible and invisible enemies, who seek to do us harm.

Transfix our bodies in the fear of You, and incline not our hearts to evil words or thoughts, but pierce our souls with desire for You, that always looking up to You, we may be guided by Your Light; and beholding You, the Ineffable and Everlasting Light, we may offer unceasing praise and thanksgiving, to the Father Who has no beginning, together with Your Only-begotten Son, and Your All-holy, and good, and Life-giving Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Reader:

Amen.

Ἀναγνώστης:

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς (γ').

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε ἐλέησον (γ').

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφιεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεύς:

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀναγνώστης:

Ἀμήν.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ, τῷ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

(Ὁ Λαὸς κάθεται).

Ψαλμὸς ξη'

Σώσόν με, ὁ Θεός, ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου.
Ἐνεπάγην εἰς ἰλὸν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις, ἤλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, καὶ καταγιγῆς κατεπόντισέ με.
Ἐκοπίασα κράζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου, ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με ἐπὶ τὸν Θεόν μου.
Ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισούντές με δωρεάν. Ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου, οἱ

Reader:

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3 Times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us; Lord, pardon our sins; Master, forgive our transgressions; O Holy One, visit and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy, Lord, have mercy, Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Our Father, Who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those, who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest:

For Yours is the Kingdom, and the Power, and the Glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to Ages of Ages.

Reader:

Amen.

O come let us worship and bow down to God, our King.

O come let us worship and bow down to Christ, our King and God.

O come let us worship and bow down to Christ Himself, our King and God.

(The Faithful sit)

PSALM 68 (69)

(A song of suffering)

Save me, O God! For the waters have come up to my neck. I sink in deep mire, where there is no standing; I have come into deep waters, where the floods overflow me. I am weary with my crying; my throat is dry; my eyes fail while I wait for my God. Those who hate me without a cause are more than the hairs of my head; they are mighty who would destroy me, being my

ἐκδιώκοντές με ἀδίκως, ἃ οὐχ ἤρπαζον, τότε ἀπετίγγουσιν, ὁ Θεός, σὺ ἔγνωσ τὴν ἀφροσύνην μου, καὶ αἱ πλημμέλειαι μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβησαν.

Μὴ αἰσχυρθεῖσαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ὑπομένοντές σε, Κύριε, Κύριε τῶν δυνάμεων, μηδὲ ἐντραπείησαν ἐπ' ἐμὲ οἱ ζητοῦντές σε, ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὅτι ἔνεκά σου ὑπῆνεγκα ὄνειδισμόν, ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ πρόσωπόν μου. Ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου. Ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέ με, καὶ οἱ ὄνειδισμοὶ τῶν ὄνειδιζόντων σέ ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ.

Καὶ συνεκάλυψα ἐν νηστεία τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐγενήθη εἰς ὄνειδισμοὺς ἐμοί. Καὶ ἐθέμην τὸ ἔνδυμά μου σάκκον, καὶ ἐγενόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν. Κατ' ἐμοῦ ἠδολέσχουν οἱ καθήμενοι ἐν πύλαις, καὶ εἰς ἐμὲ ἔψαλλον οἱ πίνοντες οἶνον. Ἐγὼ δὲ τὴ προσευχὴ μου πρὸς σέ, Κύριε, καιρὸς εὐδοκίας. Ὁ Θεός, ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐπάκουσόν μου, ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου. Σώσόν με ἀπὸ πηλοῦ, ἵνα μὴ ἐμπαγῶ, ῥυσθεῖν ἐκ τῶν μισούντων με, καὶ ἐκ τῶν βαθέων τῶν ὑδάτων. Μὴ με καταποντισάτω καταγιγῆς ὕδατος, μηδὲ καταπιέτω με βυθός, μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμὲ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ. Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ. Μὴ ἀποστρέψης τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τοῦ παιδός σου, ὅτι θλίβομαι, ταχὺ ἐπάκουσόν μου. Πρόσχευε τὴ ψυχὴ μου, καὶ λύτρωσαι αὐτήν, ἔνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥύσαι με. Σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὄνειδισμόν μου καὶ τὴν αἰσχύνην μου, καὶ τὴν ἐντροπήν μου.

Ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με, ὄνειδισμόν προσεδόκησεν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ταλαιπωρίαν. Καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπῆρξε, καὶ παρακαλοῦντας, καὶ οὐχ εὖρον. Καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρώμά μου χολήν, καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος. Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν, ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα, καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν, καὶ εἰς σκάνδαλον.

Σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διαπαντὸς σύγκαμψον. Ἐκχεον ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργὴν σου, καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς. Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτῶν ἠρημωμένη, καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν. Ὅτι, ὃν σὺ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεδίωξαν, καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων μου προσέθησαν. Πρόσθευε ἀνομίαν ἐπὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν, καὶ μὴ εἰσελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνη σου.

Ἐξαιφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων, καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν. Πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμι ἐγώ, ἡ σωτηρία σου, ὁ Θεός, ἀντιλάβοιτό μου. Αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου

enemies wrongfully; Though I have stolen nothing, I still must restore it.

O God, you know my foolishness; and my sins are not hidden from You. Let not those who wait for You, O Lord, God of hosts, be ashamed because of me. Let not those who seek You be confounded because of me, O God of Israel. Because of Your sake I have borne reproach; shame has covered my face. I have become a stranger to my brothers, and an alien to my mother's children. Because zeal for Your house has eaten me up, and the reproaches of those who reproach You have fallen on me.

When I wept and chastened my soul with fasting, that became my reproach. I also made sackcloth my garment; I became a byword to them. Those who sit in the gate speak against me, and I am the song of the drunkards. But as for me, my prayer is to you, O Lord, in the acceptable time; O God, in the multitude of Your mercy, hear me in the truth of Your salvation. Deliver me out of the mire, and let me not sink; Let me be delivered from those who hate me, and out of the deep waters. Let not the flood waters overflow me, nor let the deep swallow me up; and let not the pit shut its mouth on me. Hear me, O Lord, for Your loving kindness is good; turn to me according to the multitude of your tender mercies. And do not hide Your face from Your servant, for I am in trouble; Hear me speedily. Draw near to my soul, and redeem it; deliver me because of my enemies.

You know my reproach, my shame and my dishonor; my adversaries are all before you. Reproach has broken my heart, and I am full of heaviness; I looked for someone to take pity, but there was none; and for comforters, but I found none. They also gave me gall for my food, and for my thirst they gave me vinegar to drink.

Let their table become a snare before them, and their well-being a trap. Let their eyes be darkened so that they do not see; and make their loins shake continually. Pour out your indignation upon them, and let Your anger take hold of them. Let their dwelling place be desolate; let no one live in their tents. For they persecute the ones You have struck, and talk of the grief of those You have wounded.

Add iniquity to their iniquity, and let them not come into Your righteousness. Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous.

But I am poor and sorrowful; let Your salvation, O God, set me up on high. I will praise the name of God with a song, and will magnify Him with thanksgiving.

μέτ' ὠδῆς, μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει. Καὶ ἀρέσει τῷ Θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον, κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὄπλας. Ἰδέτωσαν πτωχοί, καὶ εὐφρανθήτωσαν, ἐκζητήσατε τὸν Θεόν, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Ὅτι εἰσήκουσε τῶν πενήτων ὁ Κύριος, καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν. Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ, θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἔρποντα ἐν αὐτῇ. Ὅτι ὁ Θεὸς σώσει τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς Ἰουδαίας. Καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ, καὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν. Καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων σου καθέξουσιν αὐτήν, καὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.

Ψαλμὸς ξθ'

Ὁ Θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες. Κύριε, εἰς τὸ βοηθήσάι μοι σπεῦσον. Αἰσχυνθήτωσαν, καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου. Ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά. Ἀποστραφήτωσαν παραυτίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι. Εὐγε, εὐγε. Ἀγαλλιάσθωσαν, καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητούντές σε, ὁ Θεός, καὶ λεγέτωσαν διαπαντός. Μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. Ἐγὼ δὲ πτωχὸς εἶμι καὶ πένης. Ὁ Θεός, βοήθησόν μοι. Βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ. Κύριε, μὴ χρονίσῃς.

Ψαλμὸς πε'

Κλῖνον, Κύριε, τὸ οὖς σου, καὶ ἐπάκουσόν μου, ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἶμι ἐγώ. Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ὀσιός εἶμι, σῶσον τὸν δούλόν σου, ὁ Θεός μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σε. Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κεκράζομαι ὅλην τὴν ἡμέραν, εὐφρανὸν τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ὅτι σύ, Κύριε, χρηστός, καὶ ἐπιεικής, καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε. Ἐνώτισαι, Κύριε, τὴν προσευχὴν μου, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.

Ἐν ἡμέρα θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι ἐπήκουσάς μου. Οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς Κύριε, καὶ οὐκ ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου. Πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐποίησας, ἤξουσι καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, Κύριε, καὶ δοξάσουσι τὸ ὄνομά σου. Ὅτι μέγας εἶ σύ, καὶ ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ Θεὸς ὁ μόνος. Ὁδήγησόν με, Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εὐφρανθήτω ἡ καρδιά μου, τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου. Ἐξομολογήσομαί σοί, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν ὅλη καρδιά μου, καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα. Ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐρρῶσῃ τὴν ψυχὴν μου ἐξ Ἄδου κατωτάτου. Ὁ Θεός, παράνομοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.

This also shall please the Lord better than an ox or bull, which has horns and hooves. The humble shall see this and be glad; and you who seek God, your hearts shall live. For the Lord hears the poor, and does not despise His prisoners. Let Heaven and earth praise Him, the seas and everything that moves in them. For God will save Zion and build the cities of Judah, that they will dwell there and possess it. Also the decendants of His servants shall inherit it, and those who love His name shall dwell in it.

PSALM 69 (70)

(Prayer for relief from adversaries)

Make haste, O God, to deliver me! Make haste to help me, O Lord! Let them be ashamed and confounded who seek my life; Let them be turned back and confused who desire my hurt. Let them be turned back because of their shame, who say "Aha, aha!" Let all those who seek You rejoice and be glad in You; and let those who love Your salvation say continually, "Let God be magnified!"

But I. am poor and needy; make haste God! You are my help and my deliverer; O Lord, do not delay.

PSALM 85 (86)

(A prayer of mercy)

Bow down Your ear, O Lord, hear me; for I am poor and needy. Preserve my life, for I am holy; You are my God; save Your servant who trusts in You! Be merciful to me, O Lord, for I cry to You all day long. Rejoice the soul of Your servant, for to You, O Lord, I lift up my soul. For you, Lord, are good and ready to forgive, and abundant in mercy to all those who call upon You. Give ear, O Lord, to my prayer; and attend to the voice of my supplications. In the day of my trouble I will call upon You, for You will answer me.

Among the gods there is none like You, O Lord; nor are there any works like Your works. All nations whom You have made shall come and worship before You, O Lord, and shall glorify Your name. For You are great, and do wondrous things; You alone are God. Teach me your way, O Lord; I will walk in Your truth; Unite my heart to fear Your name. I will praise you, O Lord my God, with all my heart, and I will glorify Your name forevermore. For great is Your mercy toward me, and You have delivered my soul from the depths of Sheol.(nether world).

O God, the proud have risen against me, and a mob of violent men have sought my life, and have not set

Καὶ σύ, Κύριε ὁ Θεός μου, οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐλέησόν με, δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου, καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου.

Ποίησον μέτ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν, καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισούντές με, καὶ αἰσχυρθήτωσαν, ὅτι σύ, Κύριε, ἐβοήθησάς μοί, καὶ παρεκάλεσάς με.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός.

Κύριε, ἐλέησον (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Τροπάριον Ἦχος πλ. δ'

Βλέπων ὁ Ληστής τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς, ἐπὶ Σταυροῦ κρεμάμενον, ἔλεγεν. Εἰ μὴ Θεὸς ὑπῆρχε σαρκωθείς, ὁ σὺν ἡμῖν σταυρωθεὶς, οὐκ ἂν ὁ ἥλιος τὰς ἀκτῖνας ἐναπέκρυπτεν, οὐδὲ ἡ γῆ σειομένη ἐκυμαῖ νετο. Ἄλλ' ὁ πάντων ἀνεχόμενος, Μνήσθητί μου Κύριε, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Θεοτοκίον

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας Ἀγαθέ. Ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ Ἔγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης οὐς ἔπλασας τῇ χειρὶ σου, δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ἐλεήμον, δέξαι τὴν τεκούσάν σε Θεοτόκον, πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ σῶσον Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

Ἦχος βαρὺς

Ψάλτης:

Θάμβος ἦν κατιδεῖν, τὸν οὐρανοῦ καὶ γῆς Ποιητὴν, ἐπὶ Σταυροῦ κρεμάμενον, ἥλιον σκοτισθέντα, τὴν ἡμέραν δὲ πάλιν εἰς νύκτα μετελθοῦσαν, καὶ τὴν γῆν ἐκ τάφων ἀναπέμπουσαν, σώματα νεκρῶν, μεθ' ὧν προσκυνούμεν σε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἦχος β'

Στίχος: Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον.

Ὅτε σὲ Σταυρῷ προσήλωσαν παράνομοι, τὸν Κύριον τῆς

You before them. But you, O Lord, are a God full of compassion and gracious, longsuffering and abundant in mercy and truth. Oh, turn to me, and have mercy on me! Give Your strength to Your servant, and save the son of Your maid-servant.

Show me a sign for good, that those who hate me may see it and be ashamed, because You, Lord, have helped me and comforted me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

When the thief beheld the Author of Life hanging on the Cross, he said: "If He, who was crucified with us, was not God incarnate, the sun would not have hidden its rays, neither would the earth have quaked with trembling. But, all-forgiving Lord, remember me in Your Kingdom."

Now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

You, who were born for us of a Virgin, and suffered crucifixion, O Gracious One, Who despoiled Death by death, and as God revealed Resurrection, overlook not, those, whom You have created with Your own Hand; show forth Your love for mankind, O Merciful One; accept Your birth giver, the Theotokos, interceding for us; and save a despairing people, O our Saviour.

Grave Tone. 7th Tone.

Chanter:

It was wondrous to behold the Maker of Heaven and Earth hanging on the Cross; to see the sun darkened, the day changing again into night, and the Earth giving up bodies of the dead from their graves. With them, we worship You. Save us, O Lord.

2nd Tone.

They parted my garments among them, and upon my vesture they cast lots.

When the lawless nailed You, the Lord of glory, to the Cross, You cried out to them: "In what have I griev-

δόξης, ἐβόας πρὸς αὐτούς. Τὶ ὑμᾶς ἐλύπησα; ἢ ἐν τίνι παρώργισα; πρὸ ἐμοῦ, τίς ὑμᾶς ἐρρύσατο ἐκ θλίψεως; καὶ νῦν, τίμοι ἀνταποδίδετε; πονηρὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, ἀντὶ στύλου πυρὸς Σταυρῶ μὲ προσηλώσατε, ἀντὶ νεφέλης, τάφον μοὶ ὠρύξατε, ἀντὶ τοῦ μάννα, χολὴν μοὶ προσηνέγκατε, ἀντὶ τοῦ ὕδατος, ὄξος μὲ ἐποτίσατε. Λοιπὸν καλῶ τὰ ἔθνη, κακεῖνά με δοξάσουσι, σὺν Πατρὶ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

(Ὅλοι γονατίζοθιν)

(Ὁ ψάλτης πρῶτον ἀναγινώσκει τὸ «Σήμερον κρεμᾶται...» μὲ τόνον εἰς τὸν Σωλεὰ πρὸ τοῦ Ἐσταυρωμένου καὶ ἀκολουθῶς ψάλλεται ἐναλλάξ εἰς τὸν Ἦχον).

Ἦχος πλ. β'

Ψάλτης:

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Σήμερον κρεμᾶται ἐπὶ ξύλου, ὁ ἐν ὕδασι τὴν γῆν κρεμάσας. (ἐκ γ'). Στέφανον ἐξ ἀκανθῶν περιτίθεται, ὁ τῶν Ἀγγέλων Βασιλεὺς. Ψευδὴ πορφύραν περιβάλλεται, ὁ περιβάλλων τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις. Ῥάπισμα κατεδέξατο, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ ἐλευθέρωσας τὸν Ἀδάμ. Ἦλοις προσηλώθη ὁ Νυμφίος τῆς Ἐκκλησίας. Λόγῃ ἐκεντήθη, ὁ Υἱὸς τῆς Παρθένου.

Προσκυνούμεν σου τὰ Πάθη Χριστέ. (ἐκ γ). Δεῖξον ἡμῖν καὶ τὴν ἔνδοξόν σου Ἀνάστασιν.

(Ὁ Λαὸς κάθεται).

ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ

Ἀναγνώστης:

Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐκ ἔστι Θεός.
Στίχος: Οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός.
Προφητείας Ἰερεμίου τὸ Ἀνάγνωσμα

(Κέφ. ΙΑ', 18-23, ΙΒ', 1-5, 9-11, 14-15)

Διάκονος:

Σοφία. Πρόσχωμεν.

Ἀναγνώστης:

Κύριε, γνῶρισόν μοί, καὶ γνώσομαι. Τότε εἶδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν, ἐγὼ δέ, ὡς ἀρνίον ἄκακον ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι, οὐκ ἔγνων. Ἐπ' ἐμὲ ἐλογίσαντο λογισμὸν πονηρὸν, λέγοντες. Δεῦτε, καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν

ed you? Or, in what have I angered you? Who was it, before Me, that delivered you from affliction? And now, how have you repaid Me? Evil, instead of blessings; instead of the Pillar of fire, you nailed me to the Cross; instead of the cloud, you dug for Me a grave; instead of water, you gave me vinegar to drink. Henceforth I will call the Gentiles, and they will glorify Me, together with the Father and the Holy Spirit."

(The Congregation kneels)

(The Chanter takes his position in front of the Crucifix, and in a monotone recites the Hymn: " Today is hung upon the Cross.....," then goes to the Chanter's stand to chant the Hymn).

2nd Plagal Tone. 6th Tone.

Chanter:

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Today is hung upon the Cross, He Who suspended the Earth amid the waters. (3 Times). A crown of thorns crowns Him, Who is the King of Angels. He, Who wrapped the Heavens in clouds, is clothed with the purple of mockery. He, Who freed Adam in the Jordan, received buffetings. He was transfixed with nails, Who is the Bridegroom of the Church. He was pierced with a lance, Who is the Son of the Virgin.

We worship Your Passion, O Christ. (3 Times). Show us also Your glorious Resurrection.

(The Faithful sit)

The PROPHECY

Reader:

The fool has said in his heart, there is no God. There is none that does good, not even one.
The Reading is from the Prophecy of Jeremiah.

Chapter 11:18-23, + 12:1-4, + 9-11, &14-15.

Deacon, or Priest:

Wisdom! Let us be attentive.

Reader:

(Chapter 11). The Lord, made it known me, and I knew; then You showed Me their evil deeds. But I was like a gentle lamb led to the slaughter. I did not know it was against Me that they devised evil schemes, saying;

ἄρτον αὐτοῦ, καὶ ἐκτρίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ μνησθῆ ἔτι.

Κύριε τῶν δυνάμεων, κρίνων δίκαια, δοκιμάζων νεφρούς, καὶ καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς, ὅτι πρὸς σέ ἀπεκάλυψα τὸ δικαίωμά μου. Διὰ τοῦτο τάδε λέγει Κύριος ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Ἀναθῶθ, τοὺς ζητοῦντας τὴν ψυχὴν μου, τοὺς λέγοντας, οὐ μὴ προφητεύσης ἐπὶ τῷ ὄνόματι Κυρίου, εἰ δὲ μὴ, ἀποθάνῃ ἐν ταῖς χερσίν ἡμῶν. Ἴδου ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτούς, οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρᾳ ἀποθανοῦνται, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῷ, καὶ ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν, ὅτι ἐπάξω κακὰ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἀναθῶθ, ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν. Δίκαιος εἶ, Κύριε, ὅτι ἀπολογήσομαι πρὸς σέ, πλήν κρίματα λαλήσω πρὸς σέ.

Τὶ ὅτι ὁδὸς ἀσεβῶν εὐοδοῦται; εὐθνήνησαν πάντες οἱ ἀθετοῦντες ἀθετήματα, ἐφύτευσας αὐτούς, καὶ ἐρριζώθησαν, ἔτεκνοποίησαντο, καὶ ἐποίησαν καρπὸν, ἐγγὺς εἶ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν, καὶ πόρρω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν.

Καὶ σύ, Κύριε, γινώσκεις με, οἶδας με, καὶ δεδοκίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου, ἄθροισον αὐτούς ὡσπερ πρόβατα εἰς σφαγὴν, ἄγνισον αὐτούς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν. Ἔως πότε πενήθει ἡ γῆ, καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ, ξηρανθήσεται, ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ; ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά, ὅτι εἶπον, οὐκ ὄψεται ὁ Θεὸς ὁδοὺς Τιμῶν, σοῦ οἱ πόδες τρέχουσι, καὶ ἐκλύουσί σε. Συναγάγετε πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, καὶ ἐλθέτωσαν τοῦ φαγεῖν αὐτήν. Ποιμένες πολλοὶ διέφθειραν τὸν ἀμπελώνά μου, ἐμόλυναν τὴν μερίδα μου, ἔδωκαν τὴν μερίδα τὴν ἐπιθυμητὴν μου εἰς ἔρημον ἄβατον, ἐτέθη εἰς ἀφανισμόν ἀπωλείας. Ὅτι τάδε λέγει

Κύριος περὶ πάντων τῶν γειτόνων τῶν πονηρῶν, τῶν ἀπτομένων τῆς κληρονομίας μου, ἧς ἐμέρισα τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραήλ. Ἴδου ἐγὼ ἀνασπῶ αὐτούς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν, καὶ τὸν Ἰούδα ἐκβαλῶ ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἔσται μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με αὐτούς, ἐπιστρέψω καὶ ἐλεήσω αὐτούς, καὶ κατοικιῶ αὐτούς, ἕκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

ΑΠΟΛΕΤΟΛΟΣ

Ἀναγνώστης:

Πρὸς Ἑβραίους Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα

Διάκονος:

Πρόσχωμεν. Σοφία. Πρόσχωμεν.

“Let us destroy the tree with its fruit, and cut him off from the land of the living, that His name be remembered no more.” But O Lord of Hosts, who judges righteously, who tries the heart and the mind, let me see Your vengeance upon them; for you You I have committed my cause. Therefore thus says the Lord concerning the men of Anathoth, who seek Your life, and say: “Do not prophecy in the name of the Lord, or You will die by our hand.” Therefore thus says the Lord of Hosts; “Behold I will punish them; the young men shall die by the sword; their sons and daughters shall die by famine; and none of them shall be left. For I will bring evil on the men of Anathoth, the year of their punishment”.

(Chapter 12). You indeed, O Lord, are just, when I complain to You, yet I would plead my case before You; Why does the way of the wicked prosper? Why do all who are treacherous thrive? You planted them, and they take root; they go and bring forth fruit; You are near in their mouth and far from their heart.

But You, O Lord, know me, You see me and try my heart toward You. Pull them out like sheep for the slaughter, and set them apart for the day of slaughter. How long will the land mourn, and the grass of every field wither? For the wickedness of those who dwell in it, the beasts and the birds are swept away, because men said, “He will not see our latter end”.

(verses 9-11). Go, assemble all the wild beasts; bring them to devour. Many shepherds have destroyed my vineyard, they have trampled down my portion they have made my pleasant portion a desolate wilderness. They have made it a desolation; desolate, it mourns me. The whole land is desolate, but no man lays it to heart.

(Verses 14-15). Thus says the Lord concerning all my evil neighbors who touch the heritage I have given my people Israel to inherit: “Behold, I will pluck them out from their land, and I will pluck up the house of Judah from among them. And after I have plucked them up, I will again have compassion on them, and I will bring them again each to his heritage and each to his land.”

The EPISTLE Reading

Reader:

The Reading is from St. Paul's Epistle to the Hebrews.

Deacon, or Priest:

Wisdom! Let us be attentive.

Ἀναγνώστης:

Ἀδελφοί, ἔχοντες παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν Ἁγίων, ἐν τῷ Αἵματι Ἰησοῦ, ἣν ἀνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζώσαν, διὰ τοῦ καταπετάσματος (τουτέστι, τῆς σαρκὸς αὐτοῦ) καὶ Ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, ἔρραντισμένο τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηράς, καὶ λελουμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ, κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινή (πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος), καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους, εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης, καὶ καλῶν ἔργων, μὴ ἐγκαταλιπόντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσοῦτω μᾶλλον, ὅσω βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.

Ἐκουσίως γὰρ ἀμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἀμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, φοβερὰ δὲ τίς ἐκδοχὴ κρίσεως, καὶ πυρὸς ζήλος, ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους. Ἀθετήσας τίς νόμον Μωσέως, χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶ μάρτυσιν ἀποθνήσκει, πόσω (δοκεῖτε) χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἠγησάμενος, ἐν ᾧ ἠγιάσθη, καὶ τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας; Οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα. Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει Κύριος. Καὶ πάλιν, Κύριος κρινεῖ τὸν λαὸν αὐτοῦ. Φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας Θεοῦ ζῶντος.

Χορός:

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

(Ὁ Λαὸς ἐγείρεται).

Διάκονος:

Σοφία. Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

Ἱερεύς: Εἰρήνη πᾶσι.

Χορός:

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
Κεφ. 19: 23-37

Ἱερεύς:

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου το ἀνάγνωσμα.

Διάκονος: Πρόσχωμεν.

Χορός:

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

Reader:

Therefore, brethren, having boldness to enter the Holiest by the blood of Jesus, by a new and living way which He consecrated for us through the veil, that is, His flesh, and having a High Priest over the house of God, let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience and our bodies washed with pure water. Let us hold fast the confession of our hope without wavering, for He who promised is faithful. And let us consider one another in order to stir up love and good works, not forsaking the assembling of ourselves together, as is the manner of some, but exhorting one another, so much the more as you see the Day approaching.

For if we sin willfully having received the knowledge of the truth, there no longer remains a sacrifice for sins, but a certain fearful expectation of judgment, and fiery indignation which will devour the adversaries. Anyone who has rejected Moses' law dies without mercy on the testimony of two or three witnesses. Of how much worse punishment do you suppose will he be thought worthy who has trampled the Son of God under foot, counted the blood of the covenant by which he was sanctified, a common thing and insulted the Spirit of grace? For we know Him who said, "Vengeance is mine, I will repay," says the Lord." And again, "The Lord will judge his people." It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

Choir:

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

(The Faithful stand)

Priest:

Wisdom; rise. Let us hear the Holy Gospel. Peace be unto all. (Blesses the Faithful, who bow their heads).

Choir:

And to your spirit.

The GOSPEL Lesson.
Chapter 19:23-37

Priest:

The Lesson is from the Holy Gospel according to St. John. Let us be attentive.

Choir:

Glory to You O Lord, glory to You.

Ἱερεὺς:

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα· ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄρραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου. Εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους· Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ, τίνος ἔσται· ἵνα ἡ Γραφή πληρωθῇ ἢ λέγουσα· «Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλῆρον.» Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

Εἰστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ Σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ, ἡ Μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ. Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν Μητέρα, καὶ τὸν Μαθητὴν παρεστῶτα, ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ Μητρί αὐτοῦ· Γύναι, ἰδοὺ ὁ υἱός σου. Εἶτα λέγει τῷ Μαθητῇ· ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου. Καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ Μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια. Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ Γραφή, λέγει· Διψῶ.

Σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν· οἱ δὲ, πλήσαντες σπόγγον ὄξους, καὶ ὑσώπῳ περιθέντες, προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι. Ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπε· Τετέλεσται· καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν, παρέδωκε τὸ πνεῦμα.

Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ Σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ Σαββάτῳ, ἐπεὶ Παρασκευὴ ἦν· ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη τοῦ Σαββάτου· ἠρώτησαν τὸν Πιλάτον, ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη, καὶ ἀρθῶσιν. Ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη, καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ· ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη, ἀλλ' εἰς τῶν στρατιωτῶν λόγῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε, καὶ εὐθέως ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ.

Καὶ ὁ ἔωρακὸς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ ἐστὶν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ· κάκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύσητε. Ἐγένετο γὰρ ταῦτα, ἵνα ἡ Γραφή πληρωθῇ· Ὅσοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ. Καὶ πάλιν ἑτέρα Γραφή λέγει· Ὅψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

Χορός:

Δόξα τῇ μακροθυμίᾳ σου Κύριε, δόξα σοι

Ἀναγνώστης:

Μὴ δὴ παραδώῃς ἡμᾶς εἰς τέλος, διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον, καὶ μὴ διασκεδάσῃς τὴν διαθήκην σου, καὶ μὴ ἀποστήσῃς τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν, διὰ Ἀβραὰμ τὸν ἠγαπημένον ὑπὸ σοῦ, καὶ διὰ Ἰσαὰκ τὸν δούλόν σου, καὶ Ἰσραὴλ, τὸν ἅγιόν σου.

Priest:

Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took His garments and made four parts, to each soldier a part, and also the tunic. Now the tunic was without seam, woven from the top in one piece. They said therefore among themselves, "Let us not tear it, but cast lots for it, whose it shall be," that the Scripture might be fulfilled which says: "They divided My garments among them, and for My clothing they cast lots." Therefore the soldiers did these things.

Now there stood by the cross of Jesus His mother and His mother's sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus, therefore saw His mother and the disciple whom He loved standing by, He said to His mother, "Woman, behold, your son." Then He said to the disciple, "Behold, your mother." And from that hour that disciple took her to his own home.

After this, Jesus, knowing that all things were now accomplished, that the Scripture might be fulfilled, said, "I thirst." Now a vessel full of vinegar was sitting there; and they filled a sponge with vinegar, put it on hyssop, and put it to His mouth. So when Jesus had received the vinegar, He said, "It is finished!" And bowing His head, He gave up His spirit.

Therefore, because it was the Preparation Day, that the bodies should not remain on the cross on the Sabbath (for that sabbath was a high day), the Jews asked Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. Then the soldiers came and broke the legs of the first, and of the other, who was crucified with him. But when they came to Jesus and saw that He was already dead, they did not break His legs. But one of the soldiers pierced His side with a spear, and immediately blood and water came out. And he who has seen has testified, and his testimony is true; and he knows that he is telling the truth, so that you may believe. For these things were done that the Scripture should be fulfilled, "Not one of His bones shall be broken." And again another Scripture says, "They shall look on Him, whom they pierced."

Choir:

Glory to Your forbearance, O Lord, glory to You.

Reader:

Do not forsake us utterly, for Your Holy Name's sake, and do not annul Your covenant. Take not away Your mercies from us, for the sake of Abraham Your beloved, and Isaac Your servant, and Israel Your holy one.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεὺς:

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα του Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀναγνώστης:

Ἀμήν.

Κοντάκιον

Τὸν δι' ἡμᾶς σταυρωθέντα δεῦτε πάντες ὑμνήσωμεν. αὐτὸν γὰρ κατείδε Μαρία ἐπὶ τοῦ ξύλου, καὶ ἔλεγεν. Εἰ καὶ σταυρὸν ὑπομένεις, σὺ ὑπάρχεις ὁ Υἱὸς καὶ Θεὸς μου.

Κύριε ἐλέησον (μ')

ΕΥΧΗ

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς προσκυνούμενος καὶ δοξαζόμενος Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ μακρόθυμος, ὁ πολυέλεος, ὁ πολυέσπλαγχνος, ὁ τοὺς δικαίους ἀγαπῶν καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἐλεῶν, ὁ πάντας καλῶν πρὸς σωτηρίαν διὰ τῆς ἐπαγγελίας τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, αὐτὸς Κύριε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὰς ἐντεύξεις καὶ ἴθυνον τὴν ζωὴν ἡμῶν πρὸς τὰς ἐντολάς σου. Τὰς ψυχὰς ἡμῶν ἀγίασον, τὰ σώματα ἁγνισον, τοὺς λογισμοὺς διόρθωσον, τὰς ἐννοίας καθαρον καὶ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, κακῶν καὶ ὀδύνης. Τείχισον ἡμᾶς ἀγίοις σου Ἀγγέλοις, ἵνα τῇ

Holy God, Holy Might, Holy Immortal, have mercy on us. (3 times) (Kyrie, eleison).(3)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us; Lord, pardon our sins; Master, forgive our iniquities; O Holy One, visit and heal our infirmities, for Your Name's sake. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

(Kyrie, eleison).(3)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

Our Father, Who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those, who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest:

For Yours is the Kingdom, and the Power, and the Glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Reader:

Amen.

The KONTAKION

(To be read, not chanted)

Come, let us all, praise Him, Who was crucified for us. For Mary beheld Him on the Wood, and said: "Even though You endure the Cross, You are my Son and my God."

Lord, have mercy. (72 Times) (Kyrie, eleison).(12)

PRAYER

The One, Who at all times, and at every hour, both in Heaven and earth, is worshiped, and glorified, O Christ, our God, long-suffering, plenteous in mercy and full of compassion, Who loves the righteous, and is merciful to sinners, calling all to salvation, through the promise of blessings to come, accept our supplications in this present hour, and direct our lives according to Your commandments. Sanctify our souls; purify our bodies; set aright our minds; cleanse our thoughts; and deliver us from all affliction, evil and distress. Surround us with Your Holy Angels, that guided and

παρεμβολῆ αὐτῶν φρουρούμενοι καὶ ὀδηγούμενοι
καταντήσωμεν εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ εἰς τὴν
ἐπίγνωσιν τῆς ἀπροσίτου σου δόξης, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον (γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβεὶμ, καὶ ἑνδοξοτέραν
ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεὶμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον
τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου, εὐλόγησον Πάτερ.

Ἱερεὺς:

Ὁ Θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς, καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς, ἐπιφάναι τὸ
πρόσωπον αὐτοῦ εφ' ἡμᾶς καὶ ἐλεήσαι ἡμᾶς

Εὐχήν

Δέσποτα Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ
μακροθυμήσας ἐπὶ τοῖς ἡμῶν πλημμελήμασι, καὶ ἄχρι τῆς
παρούσης ὥρας ἀγαγὼν ἡμᾶς, ἐν ἣ ἐπὶ τοῦ ζωοποιοῦ
Ξύλου κρεμάμενος, τῷ εὐγνώμονι Ληστή, τὴν εἰς τὸν
Παράδεισον ὠδοποίησας εἴσοδον, καὶ θανάτῳ τὸν
θάνατον ὤλεσας, ἰλάσθητι ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς, καὶ
ἀναξίοις δούλοις σου, ἡμάρτομεν γὰρ καὶ ἠνομήσαμεν,
καὶ οὐκ ἐσμὲν ἄξιοι ἄραι τὰ ὄμματα ἡμῶν, καὶ βλέψαι εἰς
τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, διότι κατελίπομεν τὴν ὁδὸν τῆς
δικαιοσύνης σου, καὶ ἐπορεύθημεν ἐν τοῖς θελήμασι τῶν
καρδιῶν ἡμῶν. Ἄλλ' Ἰκετεύομεν τὴν σὴν ἀνείκαστον
ἀγαθότητα. Φεῖσαι ἡμῶν, Κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ
ἐλέους σου, καὶ σῶσον ἡμᾶς, διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον,
ὅτι ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι ἡμῶν.

Ἐξελοῦ ἡμᾶς τῆς τοῦ ἀντικειμένου χειρός, καὶ ἄφες ἡμῖν
τὰ ἀμαρτήματα, καὶ νέκρωσον τὸ σαρκικὸν ἡμῶν
φρόνημα, ἵνα τὸν παλαιὸν ἀποθέμενοι ἄνθρωπον, τὸν
νέον ἐνδυσώμεθα, καὶ σοὶ ζήσωμεν τῷ ἡμετέρῳ Δεσπότη
καὶ κηδεμόνι, καὶ οὕτω, τοῖς σοῖς ἀκολουθοῦντες
προστάγμασι, εἰς τὴν αἰώνιον ἀνάπαυσιν καταντήσωμεν,
ἐνθα πάντων ἐστὶ τῶν εὐφραينوμένων ἡ κατοικία. Σὺ γὰρ
εἶ ἡ ὄντως ἀληθινὴ εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίασις τῶν
ἀγαπώντων σε, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ Παναγίῳ
καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

guarded by their interposition, we may attain the unity
of faith, and the knowledge of Your ineffable glory. For
You are blessed unto the Ages of Ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have
mercy. (Kyrie, eleison) (3)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy
Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

More honorable than the Cherubim, and incompa-
rably more glorious than the Seraphim, who without
defilement bore God the Word, verily the Theotokos,
you, we magnify.

In the Name of the Lord, Father, give the blessing

Priest:

May God be merciful to us, and bless us; may He
His Face shine upon us, and be merciful to us.

PRAYER of St. Basil the Great.

O Master, Lord Jesus Christ our God, forbearing
with our faults, and having brought us even to the pre-
sent hour, in which, hanging on the Life-giving Cross
You prepared the way for the grateful thief to enter
Paradise, and by death destroyed Death, have mercy on
us, Your sinful and unworthy servants; for we have
sinned and have transgressed, and are not worthy to
lift up our eyes and look toward the heights of Heaven;
for we have departed from the path of Your righteous-
ness, and have followed the desires of our own hearts.
But we implore You, in Your infinite goodness; spare
us, O Lord, according to the multitude of Your mercies,
and save us, for the sake of Your Holy Name; for our
days have been wasted, consumed in vanity.

Wrest us from the hand of the adversary; forgive us
our sins, and mortify our carnal thoughts; that casting
off the old man, we may be clothed with the new, and
so, live for You, our Master and Guardian; and thus,
following Your ordinances, we may attain to eternal
rest, in the abode of all those, who rejoice. For You are
in verity, the true joy and exultation of those, who love
You, O Christ our God, and to You we ascribe glory;
together with the Father, Who is without beginning,
and Your All-Holy, and Good, and Life-giving Spirit,
now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

ΟΙ ΜΑΚΑΡΙΣΜΟΙ

Ἀναγνώστης:

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν Θεὸν ὄψονται.

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ Θεοῦ κληθήσονται.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς, καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἱερεὺς:

Χορὸς ὁ ἐπουράνιος ὑμνεῖ σε καὶ λέγει· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

Χορὸς ἀγίων Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, μετὰ πασῶν τῶν ἐπουρανίων Δυνάμεων, ὑμνεῖ σε καὶ λέγει· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

ΤΟ ΧΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ
(Ὅλον τὸ Ἐκκλησίασμα ἐκφώνως.)

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν

The BEATITUDES

Reader:

In Your Kingdom, remember us, O Lord, when You come in Your Kingdom.

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are those that mourn, for they shall be comforted.

Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

Blessed are those, that hunger and thirst after righteousness, for they shall be filled.

Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, for they shall be called the children of God.

Blessed are they, who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are you when men revile you, and persecute you, and say all manner of evil against you falsely, for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in Heaven.

Priest:

The Heavenly rank praises You and says: "Holy Holy, Holy, Lord of Sabaoth, Heaven and earth are full of Your Glory."

The rank of the Holy Angels and Archangels, with all the Heavenly Powers praises You saying: "Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth, Heaven and earth are full of Your Glory."

The CREED

(All the congregation together, repeat aloud.)

I believe in one God, Father Almighty, Creator of Heaven and Earth and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son of

μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων· φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα.

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.

Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.

Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν.

Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.

Ἄμην.

Ἄνες, ἄφες, συγχώρησον, ὁ Θεός, τὰ παραπτώματα ἡμῶν, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ, τὰ ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ, τὰ κατὰ νοῦν καὶ διάνοιαν, τὰ πάντα ἡμῖν συγχώρησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ἱερεὺς:

Ὅτι σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

God, begotten of the Father before all Ages. Light of Light, True God of True God, begotten not created, of one essence with the Father, through Whom all things were made.

Who for us men and for our salvation came down from Heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became Man.

He was crucified for us under Pontius Pilate and suffered and was buried.

And He rose on the third day according to the Scriptures.

And He ascended into Heaven, and is seated at the right hand of the Father.

And He will come again with glory to judge the living and dead; His Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of Life, Who proceeds from the Father, who together with the Father and the Son is worshiped and glorified; Who spoke through the Prophets.

In One, Holy, Catholic and Apostolic Church.

I confess One Baptism for the forgiveness of sins.

I look for the resurrection of the dead.

And the life of the Ages to come.

Amen.

Pardon, remit and forgive, O Lord, our intentional and unintentional faults, by word or deed, wittingly or unwittingly; those by night, and those by day; those of the mind and those of the senses, and forgive us all; for You are Good and the Loving Lord.

Our Father, Who art in Heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done on earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those, who trespass against us. And lead us not into temptation but deliver us from evil.

Priest:

For Yours is the Kingdom, and the Power, and the Glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and to the Ages of Ages.

Χορός:

Ἀμήν.

Ἀναγνώστης:

Τὸν δι' ἡμᾶς σταυρωθέντα, δεῦτε πάντες ὑμνήσωμεν· αὐτὸν γὰρ κατείδε Μαρία ἐπὶ τοῦ ξύλου, καὶ ἔλεγεν· Εἰ καὶ σταυρὸν ὑπομένεις, σὺ ὑπάρχεις ὁ Υἱὸς καὶ Θεὸς μου.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. (ἐκ γ')

Ψαλμὸς ΛΓ' (33).

Εὐλογήσω τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διὰ παντὸς ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου.

Ἐν τῷ Κυρίῳ ἐπαινεθήσεται ἡ ψυχὴ μου· ἀκουσάτωσαν πραεῖς, καὶ εὐφρανθήτωσαν.

Μεγαλύνετε τὸν Κύριον σὺν ἐμοί, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

Ἐξεζήτησα τὸν Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεών μου ἐρρύσατό με.

Προσέλθετε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνηθῆ.

Ὁ πτωχὸς ὁ ἐκέκραξε καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.

Παρεμβαλεῖ ἄγγελος Κυρίου κύκλω τῶν φοβουμένων αὐτὸν καὶ ρύσεται αὐτούς.

Γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος· μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν.

Φοβήθητε τὸν Κύριον πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπείνασαν, οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ.

Δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου· φόβον Κυρίου διδάξω ὑμᾶς.

Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζοῆν, ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθά;

Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη σου τοῦ μὴ λαλήσαι δόλον.

Choir:

Amen.

Reader:

Come, let us all praise Him, Who was crucified for us. For Him, Mary beheld on the Tree, and said: "Even though You suffer crucifixion, You are You my Son and my God."

Lord, have mercy. (12)

May the Name of the Lord be blessed, from this time forth, and forevermore. (3 Times)

PSALM 33 (34)

I will bless the Lord at all times; His praise shall continually be in my mouth.

My soul shall make its boast in the Lord; the humble shall hear of it and be glad.

Oh, magnify the Lord with me, let us exalt His name together.

I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my fears.

They looked to Him and were radiant, and their faces were not ashamed.

The poor man cried out, and the Lord heard him, and saved him from all his troubles.

The angel of the Lord encamps all around those who fear Him, and delivers them.

Oh, taste and see that the Lord is good; blessed is the man who trusts in Him.

Oh, fear the Lord, you His saints! There is no want to those who fear Him.

The young lions lack and suffer hunger; but those who seek the Lord shall not lack any good thing.

Come, you children, listen to me; I will teach you the fear of the Lord.

Who is the man who desires life, and loves many days, that he may see good?

Keep your tongue from evil, and your lips from speaking deceit.

Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθόν, ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν.

Ὁφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν.

Πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιῶντας κακὰ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.

Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρῴσατο αὐτούς.

Ἐγγὺς Κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει.

Πολλὰ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτοὺς ὁ Κύριος·

Φυλάσσει Κύριος πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν, ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται.

Θάνατος ἀμαρτωλῶν πονηρός, καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημελήσουσι.

Λυτρώσεται Κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημελήσουσι πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

ΑΠΟΛΥΣΙΣ

Ἱερεὺς:

Δόξα· καὶ νῦν. Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

Ὁ ἐμπτυσμοὺς καὶ μάστιγας καὶ κολαφισμοὺς καὶ σταυρὸν καὶ θάνατον ὑπομείνας, διὰ τὴν τοῦ κόσμου σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρὸς, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὀσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἀγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Χορός:

Ἀμήν.

Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it.

The eyes of the Lord are on the righteous, and His ears are open to their cry.

The face of the Lord is against those who do evil, to cut off the remembrance of them from the earth.

The righteous cry out, and the Lord hears, and delivers them from all their troubles.

The Lord is near to those who have a broken heart; and saves such as have a contrite spirit.

Many are the afflictions of the righteous, but the Lord delivers him out of them all.

He guards all his bones; not one of them is broken.

Evil shall slay the wicked, and those who hate the righteous shall be condemned.

The Lord redeems the soul of His servants; and none of those who trust in Him shall be condemned.

The DISMISSAL

Priest:

Glory to You, our God, our hope, glory to You.

May Christ, our true God, Who endured spittings and scourgings, and buffetings, the Cross and Death for our salvation, through the intercessions of His most pure and Holy Mother; the power of the precious and Life-giving Cross; the protection of the honored, Bodiless Powers in Heaven; the supplications of the honored, glorious Prophet and Forerunner, John the Baptist; the Holy, glorious, and All-laudable Apostles; the Holy, glorious, and victorious Martyrs; our Saintly and God-bearing Fathers; the Holy and righteous divine ancestors Joachim and Anna; for [Saints of the day whom we commemorate], and of all the Saints, have mercy and save us, as a Good, and Loving, and Merciful God.

Through the prayers of our Holy Fathers, O Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us, and save us.

Choir:

Amen.